

Édition spéciale bilingue **Été 2007 - Summer 2007** Special Bilingual Issue



ASSOCIATION  
FRANCO-YUKONNAISE

**25** ANS!  
1982 • 2007

*De la petite maison **rose** au Centre de la francophonie*  
*From the Little **Pink** House to the Centre de la francophonie*



**Gratuit - Free**

## Longue vie à la francophonie!

**La communauté franco-yukonnaise : 25 ans de développement et toujours plein de mordant!**

C'est avec fierté que je vous présente ce cahier bilingue spécial qui souligne les 25 ans de l'Association franco-yukonnaise, porte-parole officiel des francophones du Yukon depuis le 14 avril 1982. Tout au long de l'année, nous soulignons cet anniversaire pour faire de 2007 une année mémorable et rassembleuse pour toute la population du Yukon.

La francophonie est ancrée au Yukon depuis plus de 170 ans! Les francophones ont participé à l'édification du Yukon tel que nous le connaissons aujourd'hui. Dès 1837, des coureurs des bois francophones de la Compagnie du Nord-Ouest foulèrent le sol yukonnais. D'ailleurs, la toponymie du Yukon en est un témoignage incontournable : le Lac Laberge, le mont Coudert, l'île Jacquot, le ruisseau Lépine et la colline Girouard n'en sont que quelques exemples.

Bien que la culture franco-yukonnaise se soit construite davantage par le renouvellement de sa population francophone venue d'ailleurs que par la descendance directe des commerçants de fourrure ou des chercheurs d'or, l'histoire du Yukon retient des noms de prospecteurs, de médecins, de commerçants, d'enseignants, d'infirmières ou de gens du clergé qui unissent les francophones d'hier et d'aujourd'hui. Encore aujourd'hui, 15% de la population yukonnaise a des racines francophones.

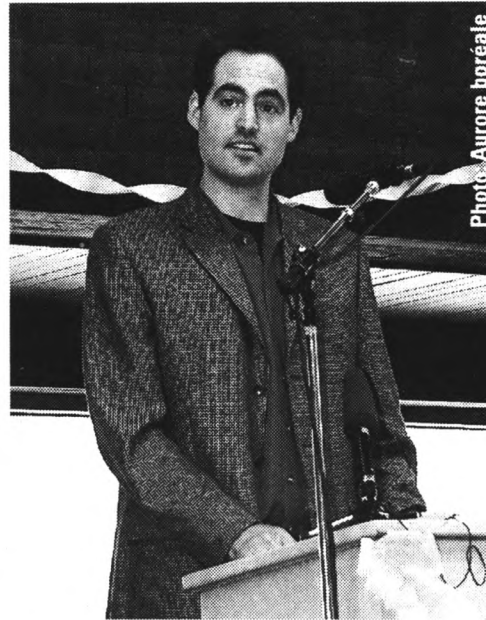
Nous célébrons avec joie un quart de siècle de statut organisé. C'est un grand pas dans l'histoire du Yukon et de sa francophonie. Les célébrations du 25<sup>e</sup> sont une occasion privilégiée de souligner le dévouement, la persévérance et le dynamisme de tous les pionniers et toutes les pionnières qui ont mis l'épaulé à la roue pour faire avancer notre cause. C'est aussi une occasion de convier les jeunes, acteurs d'aujourd'hui et de demain, à renforcer le tissu social franco-yukonnais et à assurer la pérennité de la communauté.

Souhaitons que les célébrations du 25<sup>e</sup> de l'AFY servent à rassembler toute la société yukonnaise autour d'un projet de société où la francophonie est reconnue comme une partie fondamentale du tissu social yukonnais.

Puisse l'année 2007 permettre la consolidation du statut de l'AFY au Yukon, la visibilité et le rayonnement de la francophonie, la création de nouveaux partenariats et le renforcement des liens existants avec nos membres, nos partenaires et nos bénévoles!

Merci de votre support et joyeuses célébrations du 25<sup>e</sup>!  
Longue vie à la francophonie!

**Le président**  
**Jean-Marc Perreault**



## Long Live The Francophone Community!

**The Franco-Yukon community: we've come a long way in 25 years and still going strong!**

I am proud to present this special bilingual supplement, specially prepared to mark the 25th anniversary of the Association franco-yukonnaise, the official representative of francophones in Yukon since April 14, 1982. Festivities will be held all through this milestone year to make 2007 a memorable one that brings together all of the population of Yukon.

The francophone community can trace its roots in Yukon back more than 170 years! Francophones helped build the Yukon as we know it today. French-speaking fur traders working for the Northwest Trading Company were already on Yukon soil as early as 1837, a fact reflected in so much of Yukon's toponymy: Lake Laberge, Mount Coudert, Jacquot Island, Lépine Creek and Girouard Hill to name a few examples.

While the growth of Franco-Yukon culture is attributable more to French-speaking newcomers from outside the territory than to those with direct lineage to the fur merchants and gold diggers of yesteryear, Yukon history is replete with the names of francophone prospectors, doctors, merchants, teachers, nurses and members of the clergy of the past and present. Today, 15% of Yukoners can claim French ancestry.

This year, AFY joyfully celebrates a quarter century as an official-status organization. This is a big step in the history of Yukon and its francophone community. The 25th anniversary celebrations are a wonderful opportunity to highlight the dedication, perseverance and drive demonstrated by all the founding members who did their utmost to further our cause. It is also an opportunity to call on young people, the players on tomorrow's stage, to help strengthen the Franco-Yukon social fabric and ensure the community's continuity.

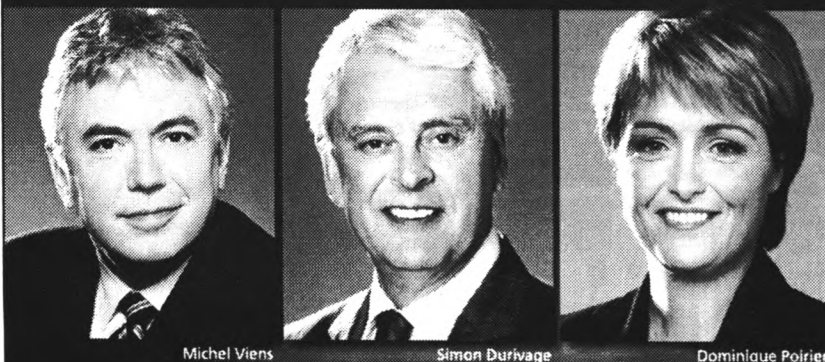
We hope that AFY's 25th anniversary festivities will rally all Yukoners around a social project to have the francophone community recognized as a fundamental component in the Yukon social fabric.

May 2007 be the year that affirms AFY's status in Yukon by drawing attention to and extending the reach of the francophone community, creating new partnerships and deepening relationships among our members, partners and volunteers!

Thank you all for your support. Enjoy the 25th anniversary celebrations!  
Long live the francophone community!

**Jean-Marc Perreault**  
**President**

## IL N'Y A RIEN COMME L'EXPÉRIENCE



**L'ACTUALITÉ D'ICI ET D'AILLEURS  
EN DIRECT 24 HEURES SUR 24**

WWW.RADIO-CANADA.CA/NOUVELLES



SOURCE D'INFORMATION

### Redwood Realty

- Service en français et en anglais
- 4150, 4<sup>e</sup> Avenue
- Whitehorse (Yukon) Y1A 1J2
- Bureau : 668-3500
- Résidence : 633-3780
- Cellulaire : 393-1259
- paulette@klondiker.com



**Paulette Ruest**  
agente immobilière

Pour un service de qualité  
dans tout ce qui a trait à vos  
transactions immobilières.



## «...comme si je me retrouvais en famille...»

Je suis arrivée au Yukon, comme plusieurs d'entre vous probablement, sans attente particulière. Sans attente, enfin... je m'attendais au froid, à la neige, aux Premières nations. Mais, c'est à peu près tout. Concernant la langue parlée, je m'en venais travailler en anglais et pas une seconde je n'ai pensé que l'on puisse parler français à cette extrémité du pays. Pas une seconde.

Quelle a été ma surprise donc de découvrir que non seulement des gens parlaient français, mais qu'en plus, une association regroupant ces francophones avait été formée. Et mes proches ont été très surpris quand je leur ai appris cette nouvelle... Très peu de gens dans l'est du pays se doutent d'une présence francophone marquée au nord du 60<sup>e</sup> parallèle...

J'ai donc réussi à dénicher un petit contrat à ladite Association franco-yukonnaise, ce qui m'a

permis d'explorer davantage les fondements et assises de l'organisation. Et ce que j'y ai découvert ne m'a pas du tout déçue... Citadine établie, habituée des métropoles, où structure et organisation sont à l'avant-plan, j'ai été témoin ici d'une tout autre approche. Différente, mais pas moins significative et efficiente...

D'abord marquée par l'accueil chaleureux et généreux des gens travaillant au Centre de la francophonie, je me suis tout de suite sentie à l'aise. Comme chez moi en fait. Comme si je me retrouvais en famille...

Et ce sentiment a pris de l'ampleur quand j'ai découvert le fonctionnement de la « maison », lieu de travail où peuvent être mis à contribution les talents et spécialités de chacun. Car contrairement aux grandes villes où les rapports professionnels sont souvent impersonnels et les postes limités à une stricte description de tâches, chacun



Marie-Ève Gagnon

ici peut y aller de son expertise personnelle et informelle. C'est-à-dire que toute expérience à partager est la bienvenue et, étonnamment, fait véritablement une différence.

À votre tour de goûter à cette familiarité... Bonne découverte!

Marie-Ève Gagnon



Every year, the Summer Solstice/Saint-Jean-Baptiste celebration is a feast for all ages.

La fête du Solstice Saint-Jean-Baptiste ravit grands et petits, à chaque année.

## «...I Felt at Home and Among Family...»

I arrived in Yukon just like many of you no doubt: with no particular expectations, aside, of course, from my expectations of the cold, the snow and First Nations peoples. But that's about all I expected. As for language... I was coming to work in English, and never – not for one moment – had I entertained the thought of hearing French spoken in the far reaches of the country.

discover that people not only speak French here, but that they've even formed an organization for francophones. My friends and family were just as astounded when I told them. Not many people in eastern Canada are even remotely aware of the strong French presence north of the 60th parallel.

I even managed to land a small contract with the organization,

which helped me learn more about the organization's origins and foundations. And what I discovered was very impressive indeed. As a confirmed city slicker, I feel at home in urban areas, where structure and order rule. But here I witnessed another approach altogether: different, but no less effective and efficient.

I was at first struck by the warm welcome and generous spirit

of the people who worked at the *Centre de la francophonie*. I immediately felt at home and among family. The feeling only grew when I saw for myself how my new home was a workplace where everyone could contribute their talents and specialties. In contrast to big cities where the rapport between professionals is often impersonal and positions are limited to the tasks listed in the job description, here everyone can contribute

their individual and informal expertise. All experience is shared and welcomed. It's amazing what a difference it makes.

It's your turn to feel the warmth... Welcome!

Marie-Ève Gagnon

Même si la neige a disparu, notre reconnaissance, elle, n'a pas fondu au soleil!



Even if the snow has disappeared, our gratitude has not melted!

L'AFY remercie toutes les personnes qui se sont impliquées de près ou de loin pour les Jeux d'hiver du Canada 2007. Grâce à vous, le pays a pu constater la vitalité de la communauté franco-yukonnaise et de la langue française au pays du soleil de minuit! Ces Jeux ont été qualifiés « des plus bilingues des 40 dernières années » par Radio-Canada.

L'AFY thanks everybody who got involved, directly or indirectly, in the 2007 Canada Winter Games. Thanks to you, the country was able to see the vitality of the Yukon French community and French language in the Land of the Midnight Sun. Radio-Canada described these games as the "most bilingual of the last forty years."



# La génération AFY entre en scène

## Saviez-vous que...

De quel mot français vient le mot « musher » donné au conducteur de traîneau à chiens?

- a) Marche
- b) Mouche
- c) Moche

R. a) Marche! Ce terme était utilisé par les Canadiens français du Yukon menant leurs chiens. Au fil des ans, il s'est transformé pour devenir mush, d'où le nom musher donné au conducteur de traîneau à chiens.

On dit qu'ils représentent la génération AFY, ayant grandi et bénéficié de l'association dès leur jeune âge, voire même dès leur naissance. Nous avons donc eu envie de les rencontrer et d'évaluer le rôle que l'AFY a joué dans leur vie.

Arrivée à l'école Émilie-Tremblay : c'est l'heure du midi, les jeunes se promènent dans l'école, rigolent, s'amusent... Atmosphère pleine de vie, légère, coquine. Ils sont environ 140 élèves, incluant les niveaux primaire et secondaire, ainsi qu'une dizaine de professeurs. Nous rencontrerons deux groupes, des jeunes du secondaire dont plusieurs s'impliquent au conseil étudiant, et des élèves de 6<sup>e</sup> année.

Le premier groupe arrive, ils sont sept. Ariane, Jérôme, Izac, Charlotte, Jeanne-Andrée, Valérie et Émilie s'installent confortablement dans le local de sciences.

C'est l'heure des présentations. Leur lieu de naissance, l'origine de leurs parents, la langue parlée à la maison... Certains sont nés ici, d'autres au Nouveau-Brunswick ou au Québec. Sont-ils bilingues? « Nous sommes bilingues pour la plupart d'entre nous... » répond Izac. Qu'est-ce que l'AFY représente pour eux en 2-3 mots? « La base de la francophonie » de répondre Jérôme, « les headquarters des francophones » réplique Izac. Ironique comme réponse : mi-anglais, mi-français... Et la francophonie yukonnaise? « C'est vraiment cool parce que dans quelques années, on va pouvoir se dire bonjour dans la rue » dit Jérôme. « Un projet d'avenir » d'ajouter Ariane et Jeanne-Andrée sur un ton de slogan « pub télé ». Comment l'AFY a influencé leur vie, qu'est-ce qu'elle leur apporte? Ils répondent que « l'AFY, c'est de l'aide. Si on veut faire un projet, ils vont nous trouver les ressources. – Et n'y a-t-il pas un groupe aussi qui aide les jeunes, Charles et les autres? On réclame

des précisions. – Oui, Charles nous envoie des courriels pour nous dire ce qui se passe, les nouvelles du jour... »

La cloche sonne, c'est le début des cours pour les élèves du secondaire. Ils quittent donc en moins de deux... alors qu'entrent calmement trois élèves de 6<sup>e</sup> année : Benoît, Kevin et Charlotte. Même processus, on commence par les présentations. Et on enchaîne. « Participez-vous souvent aux activités de l'AFY? ». Ils se mettent à parler des soupers du vendredi soir, de l'émission Rencontres, de la soirée poutine, des Jeunes Franco-Nord, du Comité Espoir Jeunesse, de l'impro, du concours de talent... Enthousiastes. Et pour eux, l'AFY en 2-3 mots? « C'est ma vie » de dire sérieusement Benoît... « C'est un milieu francophone où je peux rencontrer d'autres francophones ou être avec des francophones ».

Connaissent-ils l'Aurore boréale? Bien sûr. Non seulement ils le

lisent, mais Charlotte participait au JourNord, qui est une page publiée dans l'Aurore boréale, écrite par les élèves de l'école Émilie-Tremblay. « Je faisais partie de l'équipe avant Noël » mentionne-t-elle. Sont-ils fiers d'être francophones? « Oui!!!! » répondent-ils tous en chœur... ça fait plaisir à entendre! Et le rôle de l'AFY dans leur vie, ce qu'elle leur apporte? « Moi, ça m'a permis de rencontrer des gens et d'en revoir que je connaissais à peine. Ça m'a permis de créer des liens, » déclare Kevin. Et auraient-ils des suggestions à faire à l'AFY? « Plus de tire d'érable! » s'exclame Benoît. « Qu'ils commandent plus de DVD maintenant et moins de cassettes vidéo... » clôt Kevin.

Nous les quittons souriants et plein d'énergie. Est-ce leur entrain, leur volubilité, leur enthousiasme face à la langue française??? Sentiment indéfinissable mais qui est, à coup sûr... contagieux!



## Les EssentiElles

### Le groupe des femmes francophones du Yukon

Notre mission

Agir en tant que porte-parole des femmes francophones du Yukon et initier des actions directes en vue de représenter leurs intérêts et favoriser leur épanouissement.

#### • Justice sociale

- la violence faite aux femmes
- la pauvreté
- l'équité
- Modification ou création de lois qui concernent les femmes

#### • Présence des femmes dans la francophonie

- Élaboration de politiques ou de programmes équitables
- Sonder les besoins des femmes
- Développement économique
- Éducation
- Communication et culture
- Bulletin @ Les Nouvelles EssentiElles



Julie Ménard, Coordonnatrice  
Tél : (867) 668-2636  
elles@yknet.ca

#### • Mieux-être et Santé :

- projet « Vieillir en santé »
- vieillirensante@yknet.ca

#### • Partenariat communauté en santé

- Centre de ressources (local 830)
- Bulletin de nouvelles
- Forum et foire des services de santé en français
- Ateliers et formations
- Section « santé » de la brochure des services en français
- Poste informatique pour de la recherche en santé
- Guide des services « Le dépanneur » pour les nouveaux arrivants.es
- Guide de la santé en français au Yukon

#### • Programme

« Mamans, papas et bébés en santé »

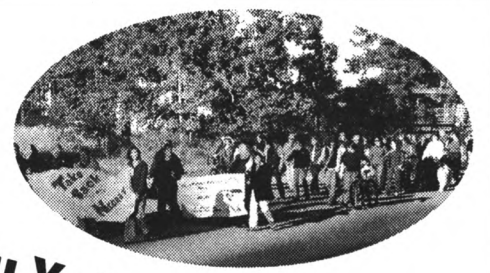
Tél : (867) 668-2663 poste 810  
enfant@yknet.ca

Sandra St-Laurent, Coordonnatrice

Tél : (867) 668-2663 poste 800

francosante@yknet.ca

www.francosante.org



Canada



Partenariat  
communauté  
en santé (PCS)

# The AFY Generation Takes The Stage

They are called the AFY generation, having grown up with and benefited from the Association since they were small, and some from the time they were born. That's why we wanted to meet with them and find out just how AFY has shaped their lives.

Arrival at École Émilie-Tremblay: It's lunchtime, the students are circulating in the school, laughing and enjoying themselves... The atmosphere is light, lively and playful. Between the primary and secondary level, there are about 140 students and a dozen teachers. We will be meeting with two groups: one group of high school students, many of whom are on student council, and a group of 6th grade students.

The first group arrives. There are seven of them. Ariane, Jérôme, Izac, Charlotte, Jeanne-Andrée, Valérie and Émilie seat themselves in the science classroom.

They begin by introducing themselves: where they were born, where their parents are from, what language they speak at home, and so on. Some were born here, others in New Brunswick or Quebec. Are they bilingual? "Most of us are bilingual," answers Izac. In 2 or 3 words, what does AFY represent to you? "The backbone of the francophone community," replies Jérôme. "The headquarters for francophones," adds Izac, ironically using English in his response. Half English, half French. And what about the francophone community in Yukon? "It's really cool because in a few years, we'll be able to hear "Bonjour" in the streets," says Jérôme, also inserting English in his reply. "The future in the making," chorus Ariane and Jeanne-Andrée as if citing a slogan in a TV ad. We wanted to know how AFY has influenced their lives and what it has done for them. "AFY provides assistance. If we want to do a project, they'll find us the resources for it." Isn't there also a group that helps young people? Charles and the others? We ask them for examples. "Yes, Charles sends us e-mails to let us know what's going on, what's new that day..."

The bell rings, classes are starting for the high school students. They're up and out in no time and in come the 6th graders: Benoît, Kevin and Charlotte.



Photo: Aurore boréale

**Émilie-Tremblay High Schoolers stole the show at the Spectacle sans nom performed on May 15, 2007.**

Les jeunes du secondaire de l'école Émilie-Tremblay ont volé la vedette lors du Spectacle sans nom qui a eu lieu le 15 mai dernier.

Same routine: We begin with introductions and then our questions. We ask if they participate often in activities organized by AFY. They tell us about community dinners on Friday evenings, the Rencontres Jeunes Franco-Nord, the Comité Espoir Jeunesse, improv shows, talent shows, etc. They respond enthusiastically. And when asked to sum up in 2 or 3 words what AFY is to them, Benoît replies "It's my life! It's a francophone community where I can meet

and hang out with other francophones."

Are they familiar with l'Aurore boréale? You bet. Not only do they read it, but Charlotte used to contribute to JourNord, a special page in the newspaper where students at École Émilie-Tremblay can write. "I was part of the team before Christmas," she says. Were they proud to be francophone? "Yes!" they reply emphatically, in unison. How inspiring to hear them speak! As for AFY's role in their lives and

what it has done for them, Kevin offers, "It's helped me meet people and get to know others who I barely knew. It's helped me build relationships." When we asked if they had suggestions for AFY, Benoît exclaims "More maple taffy!" and Kevin adds, "they should order more DVDs now and fewer video tapes."

We leave, smiling and energized. Was it their spirit, their candour or their enthusiasm for the French language? Whatever it was, it sure was infectious!

Coordination:  
Marianne  
Théorêt-Poupart


Rédaction /  
Copywriting:  
Marie-Ève Gagnon,  
Jeanne Beaudoin,  
Yann Herry

Traduction /  
Translation:  
Direction des services  
en français -  
French Services  
Directorate

Publicité /  
Advertising:  
Marie-Claude Nault

Aide en tout genre /  
Additional help:  
Aurore boréale

Graphisme /  
Graphic design:  
Nadia Routhier



**The Wharf**  
on Fourth

Meilleure qualité de fruits de mer  
et d'épicerie fine!  
OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI  
Top quality Seafood and Gourmet Foods!  
OPEN MONDAY TO SATURDAY


**NOUS AVONS LES FRUITS DE MER LES PLUS FRAIS AU YUKON !**  
**VISIT US FOR THE FRESHEST SEAFOOD IN THE YUKON !**

**POISSON FRAIS ET SAUVAGE • FRESH WILD FISH**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vaste sélection de poissons frais chaque semaine</li> <li>• Homards vivants de l'Atlantique</li> <li>• Crabes géants et crabes du Pacifique</li> <li>• Épicerie fine et hors d'œuvres</li> <li>• Crevettes / pétoncles / clams, moules et huîtres vivantes</li> <li>• Saumon fumé et omble arctique</li> <li>• <b>ET PLUS ENCORE .....!</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A large variety of fresh fish every week</li> <li>• Live Atlantic Lobster</li> <li>• King Crab &amp; Dungeness Crab</li> <li>• Gourmet food &amp; hors d'œuvres</li> <li>• Prawns / Scallops / Live Clams, Mussels &amp; Oysters</li> <li>• Smoked Salmon and Arctic Char</li> <li>• <b>AND MUCH, MUCH MORE.....!</b></li> </ul>
---	---

4040, 4<sup>e</sup> avenue, Whitehorse (Yukon)

thewharf@northwestel.net
667-7473
667-7472



AFY  
**25 ANS!**  
1982-2007

*l'aurore boréale*

**Yukon**  
Gouvernement

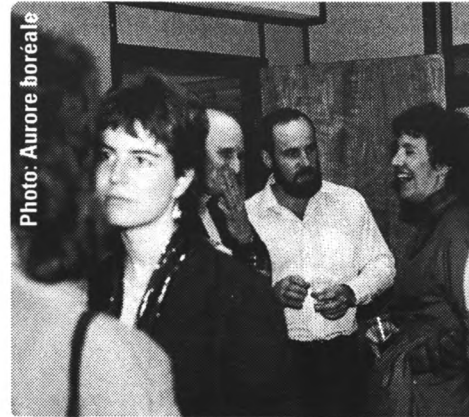
# L'air du temps

Une époque est jalonnée de dates charnières. En 25 ans, le visage de la communauté franco-yukonnaise a beaucoup changé : des organismes ont été créés, des batailles ont été gagnées, des événements ont pris racine dans le folklore yukonnais. À l'occasion de ce cahier spécial « 25<sup>e</sup> anniversaire de l'AFY », voici une rétrospective de plusieurs dates marquantes.

## '79

Les francophones du Yukon se regroupent pour former une association.

Francophones in the Yukon form an association.



1979

## '82

Fondation de l'Association franco-yukonnaise (AFY).

Incorporation of the Association franco-yukonnaise.

1982

## '05

L'émission radiophonique francophone « Rencontres », diffusée chaque samedi sur les réseaux anglais et français de la Société Radio-Canada, fête ses 20 ans.

The Francophone radio show *Rencontres*, aired every Saturday on the CBC's English network, celebrates its 20th anniversary.



2005



2001

## '01

Le Centre de la francophonie ouvre ses portes.

Centre de la Francophonie established.



1995

## '95

Les femmes francophones créent leur association, Les EssentiElles.

Les jeunes se regroupent et forment le comité Espoir Jeunesse.

Francophone women establish their own association, the EssentiElles. Young people get together and create a committee, Espoir Jeunesse.

*Mars 2007. Spectacle «Les FEMMEUSES de la scène» lors de la Journée internationale de la femme. March 2007: The show "Les FEMMEUSES" go on stage to celebrate International Women's Day.*

## '92

Obtention du signal FM de la radio française de Radio-Canada après 12 ans de revendications.

After 12 years of demands, Radio Canada finally agrees to provide the community with its FM broadcast.

1992

## '91

7 mai 1991 : Le premier projet de loi bilingue est déposé par le gouvernement du Yukon.

May 7, 1991 : The first Yukon Government bill tabled and passed in English and French.

1991

# 25 ans

Radio-Canada félicite l'Association franco-yukonnaise en ce 25<sup>e</sup> anniversaire.

Joyeux anniversaire à toute l'équipe et nos meilleurs voeux de succès pour l'avenir!



RADIO | TÉLÉVISION | INTERNET

# Rythm of Change

'83

L'Aurore boréale, la voix française de la dernière frontière, voit le jour.

L'Aurore boréale, the French voice of the final frontier, is launched.



1983



Photo: Aurore boréale

'84

À la suite d'une violation du code de la route, le Franco-Yukonnais Daniel Saint-Jean dénonce, devant les tribunaux, l'inconstitutionnalité de sa contravention, rédigée en anglais seulement. L'affaire donne naissance aux premières discussions sérieuses entre les gouvernements fédéral et territorial quant à l'obligation du territoire de servir les francophones dans leur langue.

L'école Émilie-Tremblay voit le jour.

Following a traffic violation, Daniel Saint-Jean, a Yukon francophone, claims in court that the charge is unconstitutional because it is written only in English. This results in the first serious discussions between the federal and territorial governments regarding the territory's obligation to serve francophones in their language.

Émilie-Tremblay School begins operating.

**Première semaine culturelle française**  
**First French language and culture week**

1984

'88

Signature de la première entente Canada-Yukon sur les langues et adoption de la Loi sur les langues du Yukon.

The first agreement on languages between Canada and the Yukon is signed. The Yukon Official Languages Act is passed.



Photo: Aurore byreale

'91

Étienne Girard, premier jeune inscrit à La garderie du petit cheval blanc, coupe le ruban lors de l'ouverture officielle des nouveaux locaux.

Étienne Girard, the first child admitted to the daycare centre La garderie du petit cheval blanc cuts the ribbon on the new facility.

1988

'90

La garderie du petit cheval blanc voit le jour.

The daycare centre La garderie du petit cheval blanc is created.

1990

1991

# Les porteurs de flambeau

Une communauté, quelle qu'elle soit, ne saurait exister sans les organismes qui la composent et qui sont ses porteurs de dossiers, en quelque sorte. Les organismes franco-yukonnais, à vocation culturelle, éducative, communautaire, religieuse ou de mieux-être reflètent, du moins en partie, le visage francophone du Yukon.

De commun, ils ont d'être rassembleurs, innovateurs, inclusifs et leaders de projets. Pour les découvrir ou mieux les connaître, lisez ce qui suit.



Organisme porte-parole de la communauté franco-yukonnaise, l'AFY assure, avec ses partenaires, la création et le développement des services, des activités et des institutions nécessaires au plein épanouissement de la collectivité.

Together with its partners, AFY, the organization that speaks for the Francophone community in the Yukon, ensures the creation and development of the services, activities and institutions that are necessary for the community to reach its full potential.



## CIR - Yukon

Le Carrefour d'immigration rurale - Yukon facilite le processus de recrutement et l'intégration économique, sociale et culturelle des immigrants au Yukon.

The Carrefour d'immigration rurale - Yukon facilitates the recruiting process and the economic, social and cultural integration of immigrants in the Yukon.

[www.immigrationyukon.com](http://www.immigrationyukon.com)

## Aurore boréale

### L'Aurore boréale

L'Aurore boréale informe la communauté en français sur les événements et enjeux qui la concernent.

L'Aurore boréale informs Francophones in French about the events and challenges their community faces.

[www.journaux.apf.ca/aureorboreale](http://www.journaux.apf.ca/aureorboreale)



## Comité Espoir Jeunesse

Le Comité Espoir Jeunesse regroupe les jeunes francophones et francophiles du Yukon. Son principal rôle est de renforcer l'identité culturelle des jeunes Yukonnais.

The Comité Espoir Jeunesse brings together young Francophones and Francophiles in the Yukon. Its primary role is to strengthen the cultural identity of young Yukoners.

[www.espoirjeunesse.yk.ca](http://www.espoirjeunesse.yk.ca)

## SOFA Yukon



Le Service d'Orientation et de Formation des Adultes (SOFA) constitue un guichet unique permettant de répondre en français aux besoins des adultes et des familles du Yukon en matière d'alphabetisation, de francisation, de préparation à l'emploi, de perfectionnement professionnel, de développement de carrière et d'éducation postsecondaire.

The Service d'Orientation et de Formation des Adultes (SOFA) is a one stop service that caters in French to the needs of adults and families in the Yukon with regard to basic and French language literacy, employment skills, professional development, career development and postsecondary education.

[www.sofayukon.com](http://www.sofayukon.com)

## Secteur culturel

Le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise célèbre la langue française et la culture francophone au Yukon par l'organisation d'activités sociales, culturelles et artistiques pour tous depuis 1980.

The cultural sector of the Association franco-yukonnaise has been celebrating French language and culture in the Yukon since 1980, by organizing social, cultural and artistic activities that are open to everyone.

[www.afy.yk.ca/culturel](http://www.afy.yk.ca/culturel)



## RDÉE Yukon



Le Réseau de développement économique et d'employabilité du Yukon (RDÉE Yukon) offre aux particuliers, aux entreprises et aux organismes du territoire une gamme de services de promotion, de conseils et de réseautage visant à stimuler le développement économique francophone au Yukon.

The Réseau de développement économique et d'employabilité du Yukon (RDÉE Yukon) provides individuals, businesses and organizations in the Territory with a wide variety of promotional, advisory and networking services designed to stimulate Francophone economic development in the Yukon.

[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)  
[www.tourismeyukon.com](http://www.tourismeyukon.com)



## Les EssentiElles

Organisme porte-parole des femmes francophones du Yukon depuis 1995 oeuvrant dans les domaines suivants : justice sociale, santé et bien-être, présence des femmes dans la francophonie. Information : (867) 668-2636

Spokesbody for the Francophone women of the Yukon since 1995 on matters of social justice, health and welfare and the presence of women in Francophone life. Contact: (867) 668-2636

[www.lesessentiellees.org](http://www.lesessentiellees.org)

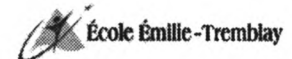


## Le Partenariat communauté en santé (PCS)

Initiative de réseautage pour la santé en français au Yukon, parrainée par le groupe Les EssentiElles. Information : (867) 668-2663, poste 800

Networking initiative for health services in French in the Yukon; sponsored by Les EssentiElles. Contact: (867) 668-2663, ext. 800

[www.francosante.org](http://www.francosante.org)



## L'école Émilie-Tremblay (ÉÉT)

Programme d'enseignement en français langue première de la prématernelle à la douzième année. Les élèves vivent leur culture francophone dans un environnement épanouissant. Information : (867) 667-8150

French mother-tongue educational program from pre-school to grade 12. Students experience their Francophone culture in a nurturing setting. Contact: (867) 667-8150

[www.francoeducation.yk.ca/ecole](http://www.francoeducation.yk.ca/ecole)

# The Torchbearers

No community can exist, let alone thrive, without a set of organizations to voice and meet its needs and aspirations. Franco-Yukon organizations, whether they focus on culture, education, wellness, community or religious life, reflect, at least in part, the local French-speaking community.

The common thread that runs through these organizations is a will to bring people together, to be innovative and inclusive, and to spearhead various projects. To know more about them, read the following.



**La garderie du petit cheval blanc**

**La garderie du petit cheval blanc**  
Programme éducatif de qualité en français pour enfants de six mois à six ans.  
Information : (867) 633-6566

Educational program for children aged six months to six years.  
Contact: (867) 633-6566

[www.francoeducation.yk.ca/garderie](http://www.francoeducation.yk.ca/garderie)



**La Commission scolaire francophone du Yukon no 23 (CSFY)**  
La CSFY assure la gestion efficace des ressources humaines, matérielles et financières du système éducatif francophone.  
Information : (867) 667-8680

The French school board, CSFY, manages the human, material and financial resources of the Francophone education system.  
Contact: (867) 667-8680

[www.francoeducation.yk.ca/commissionscolaire](http://www.francoeducation.yk.ca/commissionscolaire)



**Comité francophone catholique Saint-Eugène-de-Mazenod**

**Le Comité francophone catholique Saint-Eugène-de-Mazenod**  
Le Comité catholique subvient aux besoins spirituels des catholiques. Messe en français, cuisine collective, solidarité pauvreté, etc.  
Information : (867) 393-4791

The Comité catholique serves the needs of Catholics. Masses in French, community kitchens, anti-poverty coalition, etc.  
Contact: (867) 393-4791

[cfcyukon@klondiker.com](mailto:cfcyukon@klondiker.com)

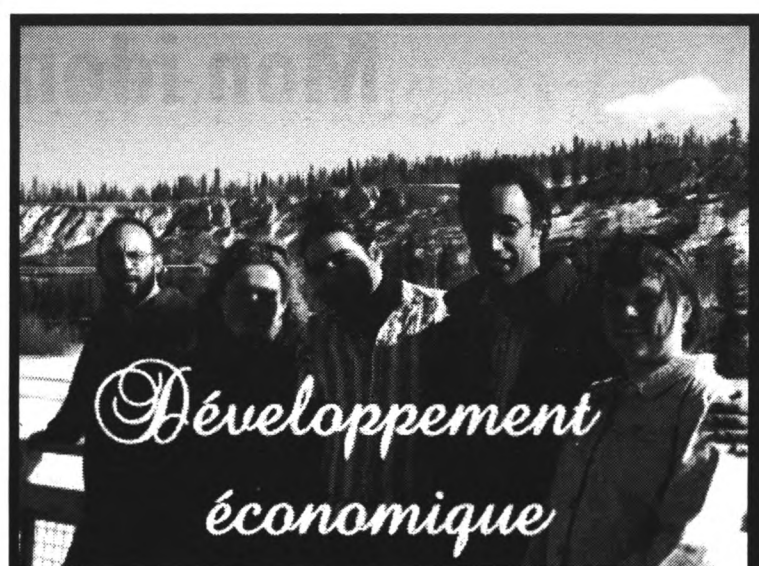


**ESPACE FRANCE-YUKON**

**Espace France-Yukon**  
Fait la promotion de la culture française, facilite les échanges entre la France et le Yukon et offre un appui aux immigrants et aux visiteurs français.  
Information : (867) 668-2516

Promotes french culture and facilitates exchanges between France and the Yukon: tourism, educational, economic and cultural exchanges.  
Contact: (867) 668-2516

[sylvie.geoffroy@klondiker.com](mailto:sylvie.geoffroy@klondiker.com)



## francophone

### Tourisme

Promotion des services en français, conseils, marketing promotionnel

Frédéric Vandenoetelaer,  
agent de développement touristique  
Poste 234, frederic.vandenoetelaer@rdee.ca

### Économie du savoir

Intégration des nouvelles technologies, formation et conseils

Benjamin Susgin, agent d'économie du savoir  
Poste 229, bsusgin@afy.yk.ca

### Jeunesse

Incubateur d'entreprises, conseils et service de référence

Sylvie Geoffroy, conseillère jeunesse  
Poste 334, sylvie.geoffroy@rdee.ca

### Place aux jeunes- Yukon

Programme d'aide à l'installation et à l'intégration des jeunes 18-35 ans au Yukon

Thierry Haddad, agent de migration  
Poste 434, thaddad@afy.yk.ca

### Développement rural

Développement francophone dans toutes les régions du Yukon, références, information

Annie Savoie,  
agente de développement rural  
Poste 332, annie.savoie@rdee.ca

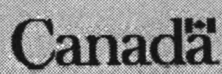
### Autres renseignements

Bruno Bourdache, directeur par intérim  
Poste 233, bruno.bourdache@rdee.ca

[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)



302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1  
Tél.: (867) 668-2663  
Télec.: (867) 668-3511



UNE FOULE DE SERVICES POUR TOUS

# Mon identité francophone



**Maryne Dumaine,**  
gestionnaire de projets  
culturels

Je dirais que le plus bel accomplissement de l'AFY, c'est son développement (le Centre en est la preuve pratique). Car parti de très peu, et en être arrivé à ce qu'est l'AFY maintenant, je trouve ça formidable, nous avons, nous les nouveaux arrivants au Yukon, une chance incroyable que ces gens d'il y a 20-25 ans aient accompli tant de choses.

**Maryne Dumaine,**  
cultural project manager

I'd say AFY's greatest accomplishment is its growth (the Centre is proof of that). It started with very little and has become what it is today. I find that amazing. Those of us who arrived in Yukon in recent years have been given incredible opportunities thanks to everything these people did 20-25 years ago.

J'ai commencé mes études à l'école Émilie-Tremblay dès ma maternelle, quand l'école n'était composée que de portatives. Malgré le fait que ma mère, originaire de la Malaisie, ne parlait pas le français, j'ai pu entrer à l'école car mon père était Franco-Manitobain. En ce temps-là, j'étais bilingue: je parlais français à mon père et chinois à ma mère et à ma soeur Chantal.

Je vivais plus ou moins une vie francophone jusqu'à ce que j'aie 9 ans, quand j'ai commencé à apprendre l'anglais à un niveau assez avancé pour maintenir une bonne conversation. À ce moment-là, j'ai commencé à avoir plus d'amis anglophones, mais j'ai toujours eu ma culture et ma langue francophones à cœur, et je refusais toujours de parler en anglais à ceux qui étaient capables de parler en français.

Au fur et à mesure que je grandissais, j'ai saisi toutes les chances qui se présentaient pour participer aux activités francophones, jusqu'en 11<sup>e</sup> année, année où je suis allé à l'annexe Wood Street pour suivre le programme de Sciences expérimentales durant un an avant de revenir à l'école Émilie-Tremblay.

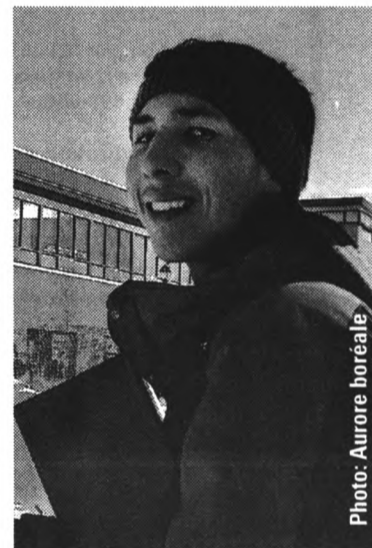


**Le camp médiéval, une des activités organisée par le Comité Espoir Jeunesse, dont a fait partie Marc Beaudin.**  
The Medieval Camp is one of the activities set up by the Comité Espoir Jeunesse, of which Marc Beaudin was a member.

Pendant toute ma jeunesse, la communauté franco-yukonnaise m'a offert beaucoup de soutien et d'opportunités de développement culturel, social, athlétique et intellectuel. Il me semble que la communauté francophone au Yukon est une très petite communauté remplie de personnes qui sont proches malgré les grandes distances qui les séparent. Même que, tout au long de mes études à l'Université

de Calgary, qui ont commencé quelques mois après ma graduation de l'école secondaire en 2003, je me sentais encore au sein de cette communauté.

Ma peur du début d'avoir de la misère à suivre un programme anglophone se transformait lentement en une peur de perdre ma langue française. Depuis que j'ai commencé mes études en génie électrique, j'ai participé



**Marc Beaudin**

à plusieurs activités comme le Parlement francophone du Nord et de l'Ouest, et le Forum jeunesse pancanadien. Depuis que j'ai commencé à étudier en anglais, j'ai ces activités plus à cœur car elles ne sont plus simplement des événements pour me divertir, mais elles sont aussi et surtout mon identité francophone.

Je suis intéressé, éventuellement, à revenir au Yukon pour travailler, mais je crois que je n'ai pas encore assez goûté à la multitude de culture et de diversité avant de revenir chez moi. Qui sait ce que l'avenir me réserve? Est-ce que j'étudierai dans une autre école, ou peut-être travaillerai-je dans un autre pays? Un (très très beau) jeune homme comme moi peut seulement rêver des possibilités et des chances à saisir...

Marc Beaudin

**Westmark**  
**WHITEHORSE HOTEL**  
& CONFERENCE CENTER  
*A Holland America Line Company*

- Nouvellement rénové – nouveaux lits
- Luxueuses suites Jacuzzi
- Salles de conférences confortables
- Magasin de souvenirs Northern Wonders
- Ailes de poulet à 35 cents les jeudis
- Musique en direct au salon-bar les vendredis
- Terrasse extérieure chauffée – ouverte en été

- Just Renovated – New Beds!
- Luxurious Jacuzzi Suites
- Comfortable Meeting Rooms
- Northern Wonders Gift Shop
- Thursdays – 35 cents Chicken wings
- Fridays – Live music in Lounge
- Outdoor heated patio – open summer

**393-9700**  
201, rue Wood Str.

Réservation centrale / Central Reservation: 1 800 544-0970

www.westmarkhotels.com

# My Francophone Identity

I started school at École Émilie-Tremblay in Kindergarten, back when the school was made up of only a few portables. Even though my mother, who comes from Malaysia, didn't speak French, I got into the school because my father was Franco-Manitoban. Back then, I was bilingual: I spoke French with my father and Chinese with my mother and my sister Chantal.

I lived in French until I was 9, when I started picking up enough English to carry on a conversation. That's when I started making more anglophone friends, but I always had my culture and language at heart, and I always refused to speak English with anyone who could speak French.

As I was growing up, I took advantage of every opportunity to participate in francophone activities, up to 11th grade when I went to the Wood Street Annex where I spent a year in the experimental sciences program

before returning to École Émilie-Tremblay.

All while I was growing up, the Franco-Yukon community gave me support and opportunities for cultural, social, athletic and intellectual development. I see the francophone community in Yukon as a very small community of people who are very close even if they are separated by great distances. So much so that the whole time I was studying at the University of Calgary, which I started a few months after graduating from high school

in 2003, I still felt a part of the community.

My fear of having difficulties studying in English slowly gave way to fear of losing my French. From the time I began studying electrical engineering, I have participated in a number of activities, such as the Parlement francophone du Nord et de l'Ouest and the Pan-Canadian Forum. Since I began going to school in English, I've kept fond memories of activities like those. They are no longer just events for me; they define me and give

me my francophone identity.

I would like to eventually return to Yukon to work, but I think I'd like the chance first to experience all the culture and diversity the world has to offer before going back home. Who knows what the future holds? Maybe I'll go study at another school, maybe I'll go work in another country. A young guy like me (a very, very good looking one) can only dream of all the chances and opportunities out there...

Marc Beaudin

## Did you know...

From which French word does the word "musher" given to people driving dog teams come?

- a) Marche
- b) Mouche
- c) Moche

**A. a) Marche!** This word was used by French Canadian voyagers to encourage their dog teams to go forward. Over the years, it was transformed into "mush", hence the name "musher" given to people driving dog teams.

**Vous êtes à un seul clic d'être servis dans votre langue!**

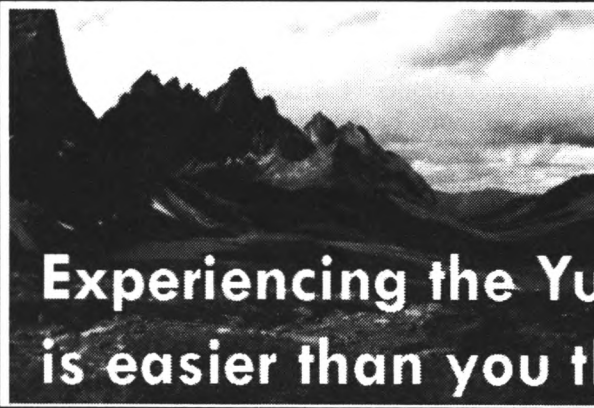
**Bonjour!**

[www.annuaireyukon.ca](http://www.annuaireyukon.ca)


Accédez au répertoire complet de tous les services bilingues offerts au Yukon, à partir de votre ordinateur!

**C'est rapide, simple et gratuit!**

RDÉE Yukon  Canada



**Experiencing the Yukon in French is easier than you think**



**Visitez le Yukon en français, c'est possible!**


**Soyez à l'affût des logos **Bonjour!** durant votre séjour au Yukon. Ces autocollants, apposés sur les vitrines des boutiques, indiquent que vous y recevrez des services dans votre langue.**

**De plus, procurez-vous le guide touristique du Yukon en français dans les centres touristiques pour préparer votre voyage sans tracas.**




**Le site Internet [www.tourismeyukon.ca](http://www.tourismeyukon.ca) et son forum des voyageurs sont de bonnes ressources avant, pendant et après votre visite!**

---

**RDÉE Yukon stimulates French tourism by enhancing services, producing marketing tools and representing the Yukon on national and international Francophone markets.**



**RDÉE Yukon** 302, rue Strickland st. Whitehorse  
Tel.: (867) 668-2663  
[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)

## Pour savoir Yukon s'en va, faut savoir de Yukon vient

### Yann Herry – Témoignage d'un pionnier

*Parlez-nous des débuts de l'Association franco-yukonnaise.*

Je suis arrivé au Yukon en 1981... un an avant l'incorporation officielle de l'Association franco-yukonnaise. Je suis venu travailler dans les mines à Elsa. À Whitehorse, il existait une francophonie établie au Yukon depuis les années 1950 qui gravitait autour de la mine de cuivre de Whitehorse. Sans institution francophone, le réseau social s'intégrait à celui des anglophones. En 1979, les francophones se regroupent pour partager leur culture avec


la communauté anglophone. Obtenir le signal français de Radio-Canada sans câble est la première revendication.

En 1982, les mines du Yukon ferment. L'Association des Franco-Yukonnais s'incorpore. La Charte canadienne des droits et libertés (qui fête ses 25 ans cette année) est enchâssée. Les programmes d'enseignement du français sont en pleine expansion. Enseignants et jeunes francophones des mines des régions d'Elsa, de Faro, de Cassiar affluent vers Whitehorse. Sur le point de fonder leur propre famille, les francophones



Photo: Aurore boréale

# MAC'S FIREWEED BOOKS



Visitez notre section de livres en français, situé au sous-sol

\*\*\*

Visit our selection of French books located downstairs

Ouvert tous les jours de 8 h à minuit du 1<sup>er</sup> juin au 1<sup>er</sup> septembre

Open daily 8 am until midnight June 1<sup>st</sup> to September 1<sup>st</sup>

203, rue Main • 203 Main Street Whitehorse Y1A 2B2  
(867) 668-2434  
1-800-661-0508

demandent des services en français. L'école Émilie-Tremblay est rapidement fondée. Le gouvernement fédéral reconnaît l'Association franco-yukonnaise comme organisme porte-parole de la francophonie du Yukon. Un suivi administratif est nécessaire. Un bureau est ouvert. Une scission entre les deux générations se produit face aux orientations plus politiques et revendicatrices de l'association. Une fois les institutions mises en place, les deux générations sont de nouveau rassemblées, tous y trouvant leur compte.

*Quel est selon vous le plus grand accomplissement de l'AFY depuis les 25 dernières années?*

Je dirais... le fait que la franco-

phonie soit maintenant un fait accepté au Yukon, et perçue comme bénéfique. Qu'aujourd'hui, au même titre que les anglophones et les Premières nations, nous soyons des partenaires communautaires. Aussi, maintenant que les francophones ont un bâtiment, cela donne une stature à la francophonie ainsi que des points de référence physiques et concrets!

Et il faut dire que les anglophones y trouvent aussi leur compte. La population yukonnaise étant cosmopolite, beaucoup de gens ont voyagé et tout ce qui touche à la différence de cultures les intéresse et les intrigue. Aussi, ils profitent de l'organisation d'activités culturelles franco-

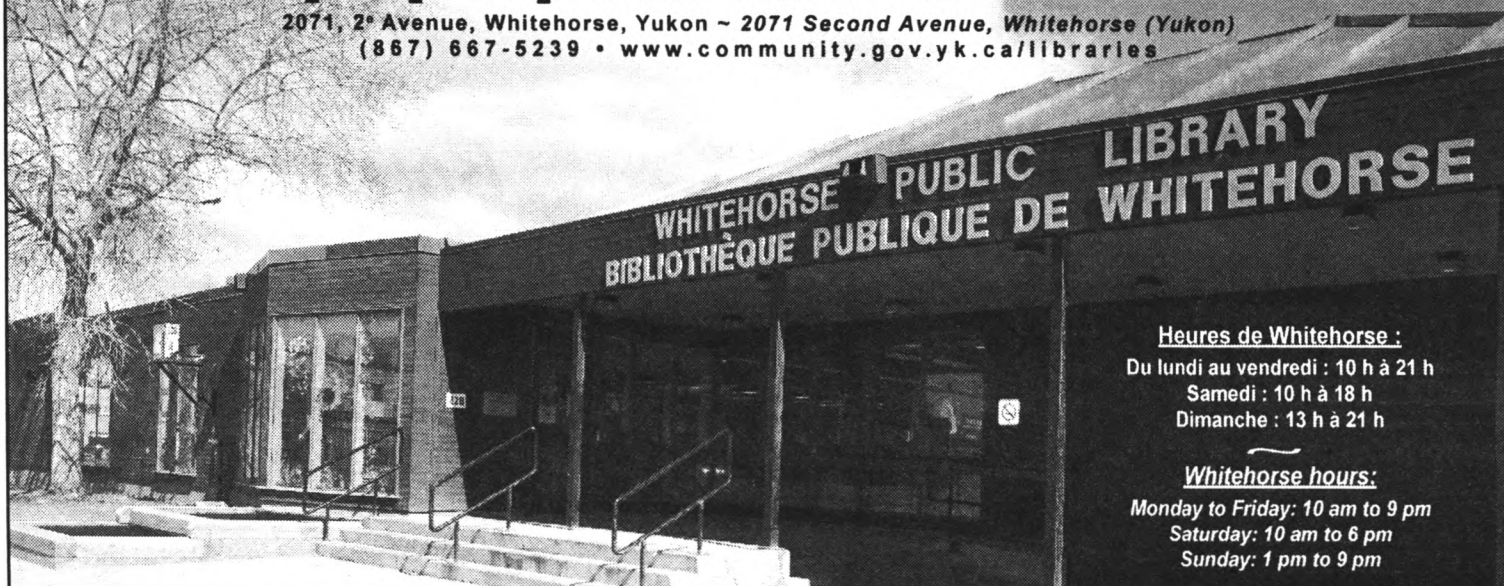
phones (cinéma, musique, spectacles) et peuvent parfaire leur français avec les services de langue offerts par l'AFY, souvent nécessaire au niveau professionnel.

*Et son plus grand défi pour les années à venir?*

Être soutenu concrètement par les gouvernements et continuer d'être reconnu comme un interlocuteur essentiel au mieux-être collectif yukonnais et canadien. La communauté francophone du Yukon se rebâtit après plus de cent ans sans service. Elle fait du rattrapage dans tous les domaines communautaires, du local à l'international. La mise en place d'institutions exige des ressources financières et humaines adéquates. Le Canada doit donc épauler les communautés francophones hors Québec dans la reconstruction des communautés francophones. Le pays doit appuyer concrètement les secteurs de revendication et éviter les luttes affaiblissantes comme c'est actuellement le cas dans le dossier de la santé. Demander aux bénévoles de revendiquer continuellement pour solidifier les fondements du Canada sape les sources vives de la communauté. Un Canada bilingue est un acquis et une valeur sur la scène internationale. Toute œuvre d'art a un prix. Le respect des fondements et de l'unicité de notre pays a un prix. Les récents sondages démontrent que les Canadiens chérissent l'œuvre qu'ils construisent. Les ressources doivent donc être accordées en conséquence. Les bénévoles rempliront alors leur raison d'être, celle de soutenir les institutions en place.

## Bibliothèques publiques du Yukon ~ Yukon Public Libraries

2071, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse, Yukon ~ 2071 Second Avenue, Whitehorse (Yukon)  
(867) 667-5239 • [www.community.gov.yk.ca/libraries](http://www.community.gov.yk.ca/libraries)



### Heures de Whitehorse :

Du lundi au vendredi : 10 h à 21 h  
Samedi : 10 h à 18 h  
Dimanche : 13 h à 21 h

### Whitehorse hours:

Monday to Friday: 10 am to 9 pm  
Saturday: 10 am to 6 pm  
Sunday: 1 pm to 9 pm

Livres, vidéos, accès à Internet et cours gratuits, revues, journaux, livres parlants, livres à gros caractères, cédéroms, livres en français et multilingues et collection sur le Nord. **DE PLUS**, programmes pour les enfants, lectures publiques, visites guidées, service de référence, documentation sur les premières nations et services en français. La carte de prêt est gratuite si vous avez une

pièce d'identité du Yukon. La carte est valable dans toutes les bibliothèques publiques du Yukon.

Reference services, free Internet access & tutorials, First Nations collection, French language and multilingual books. **PLUS:** Free programmes for kids & adults and library tours. We also have books, talking books,

large-print books, videos, magazines, newspapers, CDs, DVDs, and the fabulous Northern Collection. Your library card is free with Yukon ID and is valid at all Yukon Public Libraries.



**Yukon**  
Community Services  
Services aux collectivités

Pour connaître les heures d'ouverture des bibliothèques communautaires du Yukon, veuillez communiquer avec la bibliothèque de votre région.  
For information about opening hours at Yukon Community Libraries, please contact the library in your area.

# “Yukon” look to the future only if “Yukon” look to the past

## Yann Herry – Testimonial of a founding member

*Tell us about the beginnings of the Association franco-yukonnaise.*

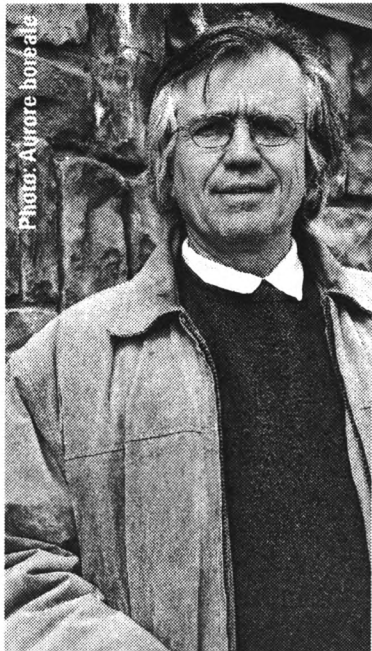
I arrived in Yukon in 1981... a year before the official incorporation of the Association franco-yukonnaise. I came to work at the Elsa mines. The francophone community in Whitehorse, built around the Whitehorse copper mine, had been established since the 1950s. But without any francophone institutions, the social network blended into the anglophone network. In 1979, francophones rallied together to share their culture with the anglophone community. Our first demand as an organized group was to get broadcasts of French language programming from Radio-Canada, the French arm of the CBC, without cable.

1982: The Yukon mines closed down. The Association des Franco-Yukonnais became incorporated. The Canadian Charter of Rights and Freedoms, which is also commemorating

25 years this year, was passed. French education programs were rapidly expanding. There was an influx of francophone teachers and students from the mining regions (Elsa, Faro, Cassiar) into Whitehorse. Francophones who were starting their own families began demanding services in French, and École Émilie-Tremblay was founded soon after. The federal government recognized the Association franco-yukonnaise as the official representative of the francophone community in Yukon. Administrative follow-up would be needed, and so an office was opened. The two generations had diverging views concerning the Association's more political orientations and demands. However, once institutions were founded, and all interests were satisfied, the two sides rallied together.

*What would you say was AFY's greatest accomplishment in the past 25 years?*

I'd say... the fact that the



**Yann Herry, passionate about history, arrived in Yukon in 1981.**

Yann Herry, passionné d'histoire, est arrivé au Yukon en 1981.

francophone community is now an accepted fact in Yukon and seen as a plus... that, today we are community partners on the same level as anglophones and First Nations. And now that

francophones have a building, it gives the community a concrete presence and public stature!

Of course, anglophones have also gained. Because the Yukon population is cosmopolitan, many are well travelled and are interested and intrigued by everything associated with cultural diversity. They, too, benefit from organized French cultural activities (film, music, shows) and can perfect their French with the language services offered through AFY, which is often necessary for their professional endeavours.

*And what about its greatest challenge in the years ahead?*

To receive concrete support from the governments and continue to be recognized as an essential component in a healthy Yukon – and Canada. Yukon's francophone community is rebuilding itself after more than a century of having no services in French. It is catching up in all areas at community, municipal

and international levels. Setting up institutions requires sufficient financial resources and adequate human resources. Canada should help francophone communities outside Quebec rebuild themselves. The country must actively support their demands and avoid engaging in the kind of defeating battles that are paralyzing health care these days. Asking volunteers to continually go to bat to strengthen the country's foundations puts a strain on a community's human resources. A bilingual Canada is an asset and gives Canada international prestige. Every work of art has a price. Showing respect for our country's foundations and unity also has a price. Recent surveys reveal that Canadians cherish the cultural mosaic they have built together. Resources must therefore be allotted accordingly. Volunteers can then fulfill their purpose, which is to underpin the institutions in place.

# 2007 CAMP FRANCO-FUN CAMP

For children from 6 to 12

Pour enfants de 6 à 12 ans

**Programmation**  
Jeux, randonnées, sports, cuisine, bricolages et construction, visites d'endroits spéciaux, sorties hebdomadaires, etc.

**Program**  
Games, hikes, sports, cooking, crafts, construction, special installations, visits, weekly outings, etc.

<p><b>25 au 29 juin</b> Sur les traces d'Ila Dufflair</p> <p><b>3 au 6 juillet (4 jours)</b> Le grand cercle des chevaliers : camping aux sources thermales Takhini**</p> <p><b>9 au 13 juillet</b> Extra-terrestre et zucchini</p> <p><b>16 au 20 juillet</b> Le tour de Whitehorse en cinq jours : visite du musée MacBride, piscine, randonnée aux éoliennes</p> <p><b>23 au 27 juillet</b> Franco-Fun à vol de plumes : camping près de Haines Junction</p>	<p><b>30 juillet au 3 août</b> Sésame, ouvre-toi ! : visite d'une ferme, piscine, livre de recettes, parc Shippyard</p> <p><b>6 au 10 août</b> Pirates, à l'abordage ! : camping à Braeburn**</p> <p><b>13 au 17 août</b> Silence on tourne ! : visite du tramway, quilles, spectacles de marionnettes</p> <p><b>21 au 24 août</b> (4 jours) Kangourou, kiwi et kaléidoscope ** coût supplémentaire à déterminer lors des sorties de camping hors de la ville</p>	<p><b>June 25th to 29th</b> Following Ila Dufflair</p> <p><b>July 3rd to 6th</b> (4 days) The Knight's Great Circle: Camping at Takhini Hot Springs**</p> <p><b>July 9th to 13th</b> U.F.O. and zucchini</p> <p><b>July 16th to 20th</b> Whitehorse's tour in five days: Visit of the MacBride Museum, Pool, Hike to Haeckel Hill</p> <p><b>July 23th to 27th</b> Franco-Fun à vol de plumes : Camping near Haines Junction**</p>	<p><b>July 30th to August 3rd</b> Sesame, open !: Visit of a farm, Pool, Recipes Book, Shippyard Park</p> <p><b>August 6th to 10th</b> Pirates, let's go !: Camping at Braeburn**</p> <p><b>August 13th to 17th</b> Silence, on tourne !: Visit of the Tramway, Bowling, Puppets Show</p> <p><b>August 21st to 24th</b> (4 days) Kangaroo, kiwi, and kaléidoscope Day ** Additional fees will be charged for camping outside the city</p>
---	---	---	---

**Inscriptions du 14 mai au 8 juin**  
Premier arrivé, premier servi!  
Camp régulier : 150 \$ par semaine  
**Martine au (867) 667-8680, poste 3**

**Registration from May 14th to June 8th**  
First come, first served  
Regular camp: \$150 /week  
**Martine: (867) 667-8680 ext. 3**

**Commission scolaire francophone du Yukon**  
3<sup>e</sup> Avenue, bureau 401  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 5G1

CPF Canadian Parents for French

# ACADEMIE PARHELIE

INTEGRATION EXPERIMENTELLE

- Individus : élèves, parents, enseignant(e)s et collectivité
- Formation scolaire : approche expérientielle, intégration des matières et valeurs ajoutées
- Développement durable : environnement, service et communauté
- Volets : beaux-arts, sports/nature
- Valeurs : respect, engagement, responsabilité, rigueur et fierté

**Renseignements : (867) 667-8150**

# Les services en français offerts par le gouvernement du Yukon et ses sociétés

## LE SERVICE DE RENSEIGNEMENTS DE L'ÉDIFICE ADMINISTRATIF PRINCIPAL DU GOUVERNEMENT

- Des employés bilingues répondent aux questions sur les services gouvernementaux ou vous orientent vers les ministères appropriés
- Brochures bilingues ou en français sur divers programmes et services

2071, 2<sup>e</sup> Avenue,  
Whitehorse  
Téléphone : 867-667-5812  
1-800-661-0408,  
poste 5812 (sans frais)  
service ATS/ATM :  
1-867-393-7460

## CENTRES D'INFORMATION TOURISTIQUE – Whitehorse, Beaver Creek, Carcross, Dawson, Haines Junction, Watson Lake

- Brochures bilingues ou en français à l'intention des visiteurs, portant notamment sur le camping, l'observation de la faune, les ours et la sécurité dans la nature sauvage, les règlements de pêche et la sécurité publique

- Des employés bilingues répondent aux questions des visiteurs aux centres d'information touristique de Whitehorse et de Dawson

Centre d'information  
touristique de Whitehorse  
100, rue Hanson,  
rez-de-chaussée, Whitehorse  
Téléphone : 867-667-3084  
1-800-661-0408,  
poste 3084 (sans frais)

Centre d'information  
touristique de Dawson  
Téléphone : 867-993-5566  
www.tourismeyukon.ca

## CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA BÉRINGIE

- Expositions sur l'histoire de l'âge glaciaire dans le Nord
- Il est possible de réserver des visites guidées en français
- Ouvert de mai à septembre

Km 1462 (mille 914), route de l'Alaska (au sud de l'aéroport de Whitehorse)  
Téléphone : 867-667-8855  
www.beringia.com/french/  
french.htm

## PASSE MIGRATOIRE ET BARRAGE DE WHITEHORSE – Société d'énergie du Yukon

- Centre d'observation du saumon et d'autres espèces de poissons du fleuve Yukon – la plus longue échelle à poissons en bois au monde
- Guides bilingues
- Brochures en français sur des attraits touristiques locaux tels que le barrage hydroélectrique, la passe migratoire et l'écloserie des rapides de Whitehorse
- La passe migratoire est située à l'extrémité sud de Nisutlin Drive, près du barrage hydroélectrique de Whitehorse

Téléphone : 867-633-5965

## ENVIRONNEMENT

- Des préposés bilingues au service à la clientèle fournissent des renseignements sur les règlements qui concernent l'environnement, la pêche, la chasse et le piégeage
- Brochures en français sur le camping du Yukon, l'observation de la faune, les ours et la sécurité dans la nature sauvage

10 Burns Road, Whitehorse  
Téléphone : 867-667-5652  
1-800-661-0408,  
poste 5652 (sans frais)

## TRANSPORT

- Les voyageurs peuvent consulter le calendrier des travaux de réfection prévus pendant l'été sur les routes du Yukon dans la brochure *Sur les routes du Yukon 2007*, distribuée dans tous les centres d'information touristique du Yukon

## BUREAU DES VÉHICULES AUTOMOBILES

- Des employés bilingues fournissent les services liés à la délivrance des permis de conduire et à l'immatriculation des véhicules

Bureau des véhicules automobiles,  
rez-de-chaussée, édifice Lynn,  
308, rue Steele,  
Whitehorse  
Téléphone : 867-667-5268  
1-800-661 0408,  
poste 5268 (sans frais)  
Télécopieur : 867-393-6220

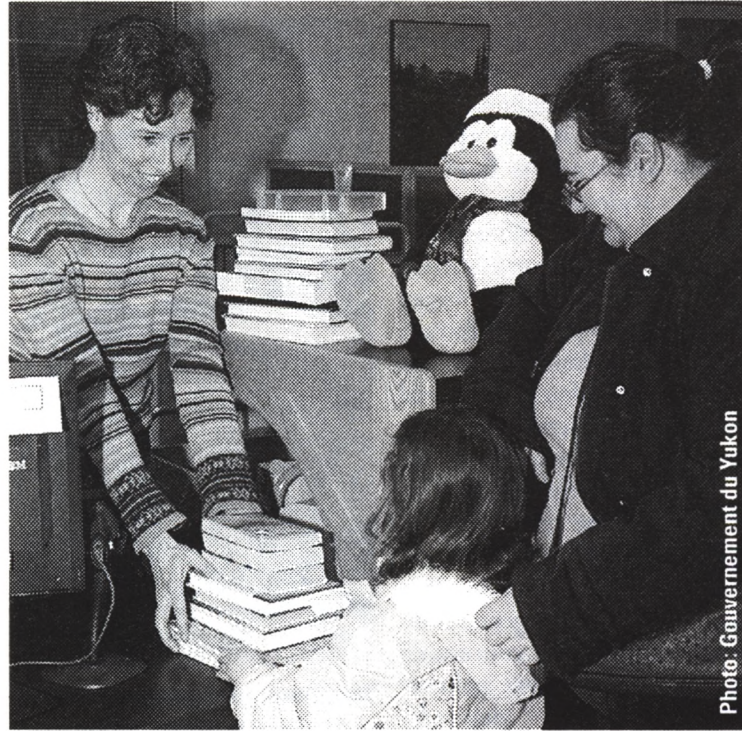


Photo: Gouvernement du Yukon

La bibliothèque publique de Whitehorse présente une vaste collection d'ouvrages, de périodiques et de documents audiovisuels en français. Whitehorse Public Library has an extensive collection of books, magazines and audio-visual materials in French.

## BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

- Toutes les bibliothèques publiques du Yukon partagent une collection d'ouvrages en français qui comprend des livres, des périodiques, des documents de référence, des vidéocassettes et des livres parlants.

Bibliothèque publique de  
Whitehorse – 2071, 2<sup>e</sup> Avenue,  
Whitehorse  
Téléphone : 867-667-5239  
1-800-661-0408,  
poste 5239 (sans frais)

## ARCHIVES DU YUKON

- Brochures, ouvrages de recherche et expositions en français ou en format bilingue

400 College Drive (à côté du Collège du Yukon), Whse  
Téléphone : 867-667-5321  
1-800-661-0408,  
poste 5321 (sans frais)  
Télécopieur : 867-667-6253

## MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

- Renseignements sur le programme cadre de français, les programmes d'immersion en français et de français langue seconde et le programme des moniteurs de langue Odyssée dans les écoles du Yukon, de même que sur les programmes de bourses d'été en perfectionnement linguistique, les programmes scolaires, la formation et les ressources

1000, boulevard Lewes,  
Whitehorse  
Téléphone : 867-667-8237  
1-800-661-0408,  
poste 8237 (sans frais)

## COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE DU YUKON

- Renseignements sur l'éducation en français, les programmes de renforcement de l'identité culturelle des élèves francophones et l'école Émilie-Tremblay, l'unique école francophone au Yukon

3106, 3<sup>e</sup> Avenue, bureau 401,  
Whitehorse  
Téléphone : 867-667-8680

## HÔPITAL GÉNÉRAL DE WHITEHORSE

- Aide aux patients francophones, du lundi au vendredi, de 8 h à midi

5 Hospital Road,  
Whitehorse  
Téléphone : 867-393-8747

## CENTRE DE SANTÉ DE WHITEHORSE

- Immunisation, classes prénatales, suivi postnatal, renseignements sur la santé
- Services en français fournis par le personnel bilingue

9010 Quartz Road, Whitehorse  
Téléphone : 867-667-8864  
1-800-661-0408,  
poste 8864 (sans frais)

## SERVICES SOCIAUX

- Travailleuse sociale francophone  
Téléphone : 867-667-5482
- Préposée au soutien familial bilingue  
Téléphone : 867-667-3757

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

- Services judiciaires (au criminel et au civil) et para-judiciaires, tels que paiement des amendes et enregistrement de documents, avec l'aide d'employés bilingues

2134, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse  
Téléphone : 867-667-5937  
1-800-661-0408,  
poste 5937 (sans frais)  
Télécopieur : 867-393-6212

## SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU YUKON – Magasins à Whitehorse, Mayo, Haines Junction, Watson Lake, Faro et Dawson

- Site Web bilingue offrant des renseignements sur les services, les programmes et les magasins d'alcool  
www.ylc.yk.ca/fr/index.html

- Brochures et publications bilingues
- Personnel bilingue au magasin de Faro

Centre administratif de  
la Société des alcools du  
Yukon – 9031 Quartz Road,  
bâtiment 278, Whitehorse  
Téléphone : 867-667-5708

## DIRECTION DES SERVICES EN FRANÇAIS

- Bureau central qui aide les ministères et les sociétés du gouvernement à fournir des services en français
- Services d'interprétation non officiels pour aider les bureaux gouvernementaux qui ne comptent pas d'employés bilingues à communiquer avec le public francophone

- Services de traduction à tous les ministères et sociétés du gouvernement

- Cours de français langue seconde aux employés du gouvernement et au public

410-C, rue Jarvis,  
Whitehorse  
Téléphone : 867-667-8260

# Services in French provided by the Government of Yukon and its corporations

## GOVERNMENT OF YUKON MAIN INQUIRY CENTRE

- › Bilingual staff answer questions about government services or direct you to departments
- › Bilingual and French brochures on services and programs

2071 Second Avenue,  
Whitehorse  
Phone: 867-667-5812  
1-800-661-0408  
Ext. 5812 (Toll-free)

TDD/TTY service  
1-867-393-7460

## VISITOR INFORMATION CENTRES – Whitehorse, Beaver Creek, Carcross, Dawson City, Haines Junction, Watson Lake

- › Bilingual and French brochures for visitors, including those on camping, wildlife viewing, bear awareness, fishing regulations, and safety
- › Bilingual staff at Whitehorse and Dawson City visitor information centres provide information to visitors

**Whitehorse Visitor  
Information Centre**  
1<sup>st</sup> Floor, 100 Hanson Street,  
Whitehorse  
Phone: 867-667-3084  
1-800-661-0408  
Ext. 3084 (Toll-free)  
**Dawson City Visitor  
Information Centre,**  
Dawson City  
Phone: 867-993-5566  
[www.tourismeyukon.ca](http://www.tourismeyukon.ca)

## BERINGIA INTERPRETIVE CENTRE

- › Exhibits on ice age history of the North
- › Tours in French can be reserved in advance
- › Open May to September

Mile 914, Alaska Highway  
(just south of Whitehorse  
Airport)  
Phone: 867-667-8855  
[http://www.beringia.com/  
french/french.html](http://www.beringia.com/french/french.html)

## WHITEHORSE FISH LADDER AND DAM – Yukon Energy Corporation

- › Viewing facility for Yukon River salmon and other fish – longest wooden fish ladder in the world
- › Bilingual guides
- › French brochures on local attractions such as the Whitehorse Rapids Hydro Dam, Fishway and Fish Hatchery
- › The Fish Ladder is located at the south end of Nisutlin Drive, near the Whitehorse Rapids Hydro Dam

› Phone: 867-633-5965

## ENVIRONMENT

- › Bilingual customer service representative provides information on environmental, fishing, hunting and trapping regulations.

- › Brochures in French on Yukon camping, fishing, wildlife viewing, bear awareness and wilderness safety

10 Burns Road, Whitehorse  
Phone: 867-667-5652  
1-800-661-0408  
Ext. 5652 (Toll-free)

## TRANSPORTATION

- › Travellers can check the schedule of summer road construction for Yukon highways in the French brochure "Sur les routes du Yukon 2007," available at visitor information centres throughout Yukon.

## MOTOR VEHICLES

- › Bilingual staff provide service related to drivers' licenses, license plates, vehicle registrations

**Motor Vehicles Section,**  
1<sup>st</sup> Floor, Lynn Building,  
308 Steele Street, Whitehorse  
Phone: 867-667-5268  
1-800-661-0408  
Ext. 5268 (Toll-free)  
Fax: 867-393-6220

## PUBLIC LIBRARIES

- › Public and community libraries throughout Yukon share books, magazines, reference materials, videotapes and audio books in French

**Whitehorse Public Library**  
– 2071 Second Avenue,  
Whitehorse  
Phone: 867-667-5239  
1-800-661-0408  
Ext. 5239 (Toll-free)

## YUKON ARCHIVES

- › Brochures, research items and displays in French or bilingual format

400 College Drive  
(next to Yukon College),  
Whitehorse  
Phone: 867-667-5321  
1-800-661-0408  
Ext. 5321 (Toll-free)  
Fax: 867-667-6253

## DEPARTMENT OF EDUCATION

- › Information on French First-Language, French Immersion, Core French and Odyssey programs in Yukon schools, as well as information on language bursary programs, curriculum, training and resources

1000 Lewes Boulevard,  
Whitehorse  
Phone: 867-667-8237  
1-800-661-0408  
Ext. 8237 (Toll-free)

## YUKON FRANCOPHONE SCHOOL BOARD

- › Information on French First-Language education, programs to reinforce cultural identity of Yukon French-speaking students and the Yukon's French First-Language school, École Émilie-Tremblay

3106 3rd Avenue, Suite 401,  
Whitehorse  
Phone: 867-667-8680

## WHITEHORSE GENERAL HOSPITAL

- › Assistance for French-speaking patients, Monday – Friday, 8:00 a.m. – 12:00 noon

5 Hospital Road,  
Whitehorse  
Phone: 867-393-8747

## WHITEHORSE HEALTH CENTRE

- › Immunizations, prenatal classes, postnatal care, health information
- › Service in French available from bilingual staff

9010 Quartz Road,  
Whitehorse  
Phone: 867-667-8864  
1-800-661-0408  
Ext. 8864 (Toll-free)

## SOCIAL SERVICES

- › French Language Social Services worker

Phone: 867-667-5482

- › Bilingual family support worker

Phone: 867-667-3757

## DEPARTMENT OF JUSTICE

- › Court (criminal and civil) and court-related services such as fine payments and document registrations, with assistance of bilingual staff

2134 2nd Avenue, Whitehorse  
Phone: 867-667-5937  
1-800-661-0408  
Ext. 5937 (Toll-free)  
Fax: 867-393-6212

## YUKON LIQUOR CORPORATION – Stores in Whitehorse, Mayo, Haines Junction, Watson Lake, Faro and Dawson City

- › Bilingual web site with information on services, programs and liquor stores

[www.ylc.yk.ca/fr/index.html](http://www.ylc.yk.ca/fr/index.html)

- › Bilingual brochures and publications

- › Bilingual staff at Faro liquor store

**Yukon Liquor Corporation  
Headquarters**  
9031 Quartz Road, Building  
278, Whitehorse  
Phone: 867-667-5708

## FRENCH LANGUAGE SERVICES DIRECTORATE

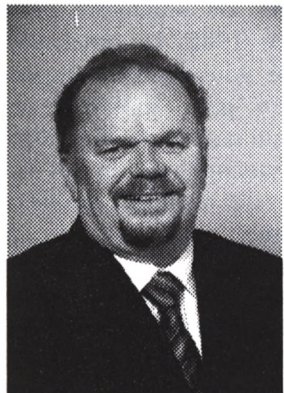
- › A central agency which assists Government of Yukon departments and corporations in providing services in French

- › Offers informal interpretation services to help government offices (those with no bilingual staff) communicate with the French-speaking public

- › Provides translation services to departments and corporations

- › Offers adult French language training to government employees and the public

410 C Jarvis Street,  
Whitehorse  
Phone: 867-667-8260



Le ministre responsable de la  
Direction des services  
en français,

Glenn Hart

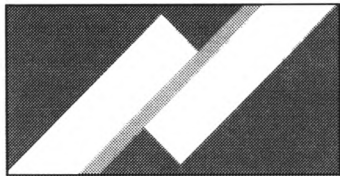
Nos meilleurs vœux à  
l'Association franco-yukonnaise  
à l'occasion de son

**25<sup>e</sup> anniversaire!**

En cet été de festivités, je souhaite de  
tout cœur à tous les visiteurs, nouveaux  
venus au Yukon et résidents de longue  
date, de profiter à plein de la saison et  
de la chaleureuse hospitalité de notre  
dynamique communauté  
franco-yukonnaise.

**Yukon**  
Direction des services en français

## Un symbole fort



### Le drapeau de la Franco- Yukonnie 1986

Le drapeau est constitué de bleu, de blanc et d'or : le bleu pour la francophonie et le ciel yukonnais, le blanc pour l'hiver au nord du 60<sup>e</sup> parallèle et l'or pour le contexte historique et l'apport francophone.

Les formes représentent le ciel, la beauté du paysage et le dynamisme du Yukon. On retrouve aussi les obstacles à franchir et les montagnes à gravir. «Un drapeau fier et riche comme nos racines et notre implication. Un drapeau original, dénué de vieux symboles, comme les gens dont il veut parler. Des pics émergents, des sommets à conquérir dans une dualité culturelle plus juste» explique Cécile Girard, son auteure.

Le 15 mai 2007 a marqué une grande première dans l'histoire du Yukon et de la Franco-Yukonnie. Le gouvernement du territoire sous l'égide du Parti du Yukon a proclamé le 15 mai *Journée de la francophonie yukonnaise*. C'est une première inspirante pour tous les francophones et francophiles du Yukon.

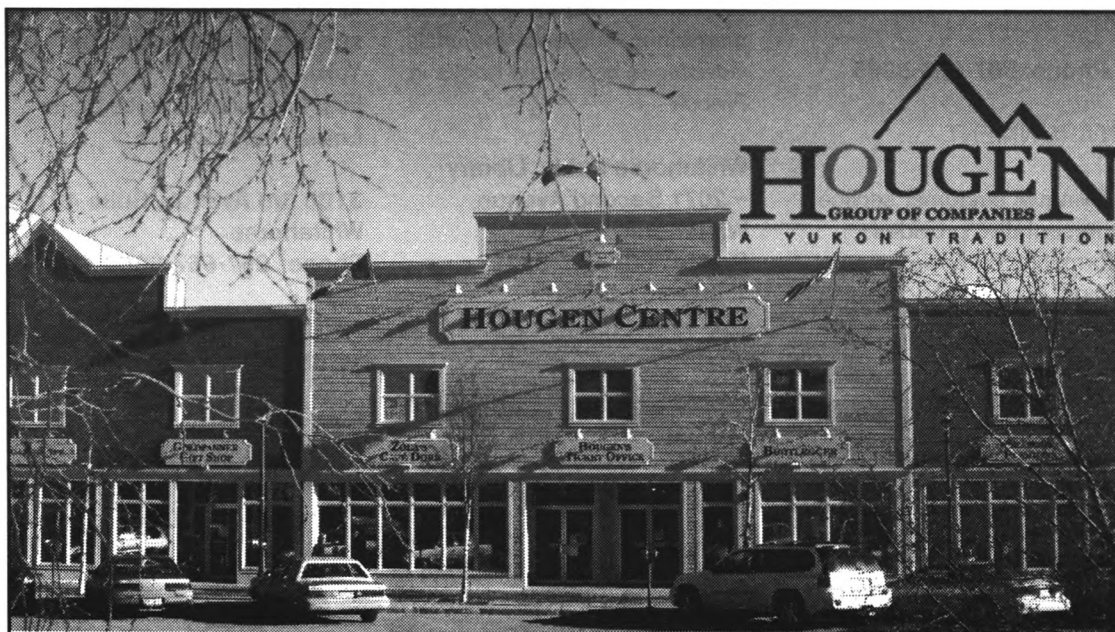
Pour Cécile Girard, directrice de l'Aurore boréale, le journal de la communauté depuis 1983, « il y a des gestes qui dépassent le pur symbolisme...Et la consécration d'une journée de la francophonie au Yukon fait partie de ceux-là. En décrétant le 15 mai, Journée de la francophonie, le gouvernement territorial reconnaît publiquement l'apport de la communauté francophone à la société yukonnaise. »

Charles Laberge, agent de projet jeunesse, renchérit : « La reconnaissance d'une journée de la francophonie yukonnaise par le gouvernement est une preuve tangible et indéniable de son appui aux efforts constants de la communauté franco-yukonnaise pour promouvoir sa langue et sa culture, et ce dans toutes les sphères du quotidien. C'est pour cette raison que je suis extrêmement fier de vivre au Yukon. »



Marie-Hélène Comeau a chanté «Le Yukon m'appelle», devenu en quelque sorte l'hymne des francophones du territoire, lors de la cérémonie de la levée du drapeau.

Marie-Hélène Comeau sang *Le Yukon m'appelle* (Yukon's beckoning me), which has become something of a patriotic song for the territory's Francophones.



### Au cœur du centre-ville de Whitehorse

- Salon de coiffure
- Modes féminine et masculine
- Musique et DVD
- Articles de sports
- Billeterie d'événements culturels
- Café
- Galerie d'art
- ...et encore plus!
- Hair stylist
- Men's & women's fashions
- Music and DVD
- Sporting goods
- Culturel Event Tickets
- Coffee Shop
- Art gallery
- ...and more!

3 0 5 , r u e M a i n

« Il est important que la communauté yukonnaise reconnaisse l'apport historique des francophones au Yukon et au Canada en célébrant leur culture une journée par année », d'ajouter Julie Ménard, coordonnatrice du groupe de femmes francophones du Yukon, les EssentiElles.

Il y a de quoi se réjouir car la communauté francophone a connu un développement optimal depuis l'incorporation de son organisme porte-parole en 1982. La proclamation par le gouvernement territorial est un geste politique important qui sanctionne la légitimité de la francophonie en sol yukonnais et qui reconnaît qu'elle constitue une valeur ajoutée pour le territoire.

Les relations avec le gouvernement actuel sont positives et ont permis la réalisation de quelques-unes des aspirations franco-yukonnaises. Souhaitons que cette proclamation du 15 mai, Journée de la francophonie yukonnaise, soit le prélude à un soutien encore plus significatif du gouvernement en place.

# A Powerful Symbol

May 15, 2007 marks a first in the history of Yukon and Yukon's French-speaking community. Under the aegis of the Yukon Party, the territorial government has proclaimed May 15 the Journée de la francophonie yukonnaise. It is a shining moment for francophones and francophiles alike in Yukon.

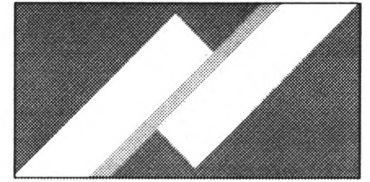
For Cécile Girard, editor of L'aurore boréale, the community newspaper founded in 1983, "some gestures go beyond pure symbolism. And consecrating a day to Yukon's francophone community is such a gesture. By decreeing May 15 the Journée de la francophonie, the Yukon government is publicly

acknowledging the contribution of the francophone community to Yukon society."

According to youth project officer Charles Laberge: "This recognition by the government is tangible and undeniable evidence of its support of the Franco-Yukon community's

unstinting efforts to promote its language and culture in all walks of everyday life. This is why I am so proud to live in Yukon."

Julie Ménard, coordinator of the francophone women's group, Les EssentiElles, feels that "it is important that Yukon recognize the contribution of francophones



## The Franco-Yukon Flag 1986

The Franco-Yukon flag is of blue, white and gold: the blue represents the francophonie as well as the Yukon sky; the white symbolizes winter north of 60, and the gold recalls Yukon history and the early French-speaking presence in the territory.

The graphics refers to Yukon's crystalline sky, grandiose landscapes and vibrant life. It is also reminiscent of obstacles to surmount and mountains to climb. "This is a rich, original flag that instils pride in our roots and our involvement. It does not rely on quaint symbols to identify the people it represents—it speaks of conquests made through greater respect for cultural identity," says Cécile Girard, who created the flag.



Photo: Aurore boréale

On May 15, 2007, the Franco-Yukon Flag was raised in front of the Yukon Government Administrative Building.

Le 15 mai dernier, le drapeau de la Franco-Yukonnie a volé dans les airs devant l'édifice du gouvernement territorial.

### Se divertir en français Entertainment in French

**Plus de 1000 films à louer et plus 850 livres à emprunter**

Vous pouvez réserver vos films et livres en ligne. [Visitez www.afy.yk.ca/culture1](http://www.afy.yk.ca/culture1)

**More than 1000 movies and 850 books**

You can now reserve your movies and books online. [Visit www.afy.yk.ca/culture1](http://www.afy.yk.ca/culture1)

**Centre de ressources culturelles**  
Association franco-yukonnaise  
302, rue Strickland, Whitehorse  
(867) 668-2663, poste 560  
culturel@afy.yk.ca

**Heures d'ouverture :**  
Lundi au vendredi de 9 h à 17 h  
**Opening hours weekdays:**  
9am to 5pm

to the territory and the country throughout history by celebrating French culture one day a year."

There's so much to be proud of because the francophone community has enjoyed exponential growth since its representative organization was incorporated in 1982. The proclamation by the territorial government is a grand political gesture that sanctions the legitimacy of the francophone community on Yukon soil and recognizes its value-added for the entire territory.

The relations with the current government are strong and have helped fulfill a number of the Franco-Yukoners' aspirations. Let's hope that having May 15 designated the Journée de la francophonie yukonnaise is a prelude to even further support from the government.

# Le français, c'est cool!!

## Jan Stick, conseillère municipale

*Quelle est votre perception de la communauté francophone?*

« Je la vois comme une communauté énergique et très active. Je suis ébahie... Et le fait que la communauté ait sa propre école et sa propre garderie est une bonne chose. L'intégration des petites communautés, comme la communauté espagnole, au sein d'une communauté plus large ne peut que renforcer cette dernière. »

*Croyez-vous que la communauté francophone contribue à l'économie du Yukon?*

« Absolument! Elle encourage les familles francophones à venir s'installer ici... et l'Association vient d'acheter l'édifice de la Légion, ce qui vient enrichir encore davantage la communauté. On sent que les Francophones sont bien présents et on les voit partout. Je pense aux RendezVous, à la tente ATCO durant les Jeux du Canada... vous intégrez les gens au sein de la communauté. Je pense aussi à d'autres excellents projets, comme le programme d'échanges France-Yukon et le programme de cours d'anglais langue seconde. L'apprentissage d'une autre langue, c'est très bien... »

C'est l'anniversaire de Hannah Stark, jeune néo-Zélandaise en échange à Vanier Catholic Secondary School pour la prochaine année. Pour ses 18 ans, une quinzaine de ses amis ont décidé de la fêter. En ce 7 avril 2007, autour de la table et au cours de la soirée, l'anglais, le français, l'espagnol s'entremêlent et le français se démarque. Ces jeunes de 17 ans parlent d'échanges étudiants, de voyages, de projets d'aventure et il fait bon voir l'ouverture d'esprit et la diversité culturelle. Malgré le fait qu'une dizaine d'entre eux aient l'anglais comme langue maternelle, le français est très présent à travers les conversations, chacun d'entre eux l'ayant parlé ou côtoyé pour une raison particulière. Ce groupe est à l'image de la communauté yukonnaise : hétérogène, cosmopolite et ouvert d'esprit!

Tous ont un lien avec le français, les voilà qui nous le racontent...

## Hannah

Je suis de la Nouvelle-Zélande. Je suis arrivée à Whitehorse en janvier, en échange pour un an. J'ai toujours voulu apprendre le français. Mes amis viennent de différents endroits et parlent français pour la plupart. Hannah, 18 ans

## Chantal

Mon père est francophone, car il vient du Québec, alors que ma mère vient d'ici. Nous parlons en anglais à la maison, mais je vais à l'école Émilie-Tremblay. (In French in the original version) Chantal, 16 ans

## Robyn

Je suis anglophone, mais j'ai passé une année en France à St-Étienne avec Rotary International. J'étais une étudiante d'échange et c'était une expérience inoubliable.

Depuis que je suis revenue, je ne parle pas souvent. Je vais à l'école Porter Creek Secondary et l'année prochaine je ferai mes études à Ottawa (Carleton University). J'aimerais prendre des cours de français à Ottawa pour maintenir mon niveau de français et pour m'améliorer! Robyn, 17 ans

## Brendan

J'économise pour partir en Irlande l'an prochain. Et après je veux apprendre le français et aller étudier à Montréal. Mes deux parents sont anglophones mais je suis allé au Québec deux fois déjà et j'ai adoré. Je veux y retourner. Brendan, 18 ans

## Juan Camilo

Mon nom est Juan Camilo, je suis Colombien et j'ai déménagé ici il y a quatre ans. Ma langue maternelle est l'espagnol et je

parle anglais depuis 2004. Je sais un petit peu de français et j'aimerais l'améliorer. Juan Camilo, 18 ans

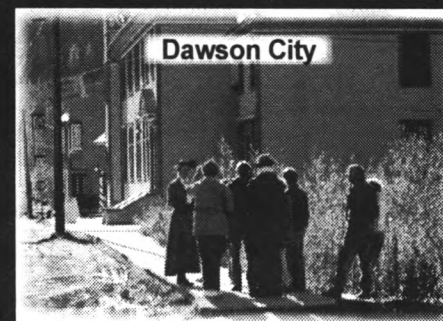
## Gabriel

Je suis un Québécois venu étudier à Whitehorse pour un an. Je suis tombé en amour avec le Yukon et je désire rester pour une deuxième année. Je vais à l'école Vanier et mes amis sont autant francophones qu'anglophones. Gabriel, 17 ans

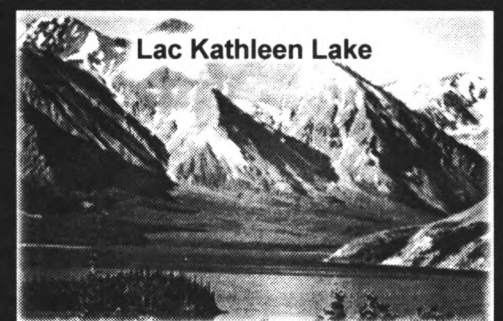
À eux seuls, ces six jeunes représentent bien la population yukonnaise et démontrent que le français n'est pas présent seulement au sein de la communauté francophone; qu'il est bien vivant ailleurs, à l'extérieur du cercle des « francophones de souche », et se propage à travers la communauté yukonnaise à la vitesse du vent prenant des allures d'ouragan.



Visites guidées et visionnement d'un film en français sur demande. / French tours and film on demand.



Visites guidées en français de la ville et de la drague n° 4. L'horaire et les coûts des visites guidées sont disponibles au Centre des visiteurs / French tours of the town and of Dredge No. 4. Check at Visitor Centre for tour times and fees.



Parc national et réserve Kluane/lac Kathleen (installations : abri-cuisine, rampe de mise à l'eau et emplacements non aménagés pour motorisés et tentes). / Kluane National Park & Reserve / Kathleen Lake (facilities: kitchen shelter, boat launch, unserviced RV/tent campsites.)

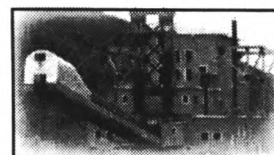
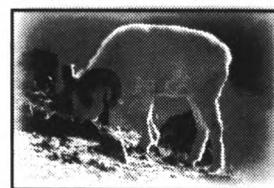
Lieu historique national du Canada de la Piste-Chilkoot  
Lieu historique national du Canada S.S. Klondike

Parc national du Canada Vuntut  
300, rue Main, bureau 205  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5  
Service en français en tout temps  
Téléphone : (867) 667-3910  
Sans frais : 1 800 661-0486

Parc national et réserve de parc national du Canada Kluane  
Service en français sur demande  
Téléphone : (867) 634-7207

Lieu historique national du Canada du Complexe-Historique-de-Dawson

Lieu historique national du Canada S.S. Keno  
Lieu historique national du Canada de la Drague-Numéro-Quatre  
Service en français  
Téléphone : (867) 993-7210



Chilkoot Trail National Historic Site of Canada  
S.S. Klondike National Historic Site of Canada

Vuntut National Park of Canada  
Room 205, 300 Main St., Whitehorse,  
Yukon Y1A 2B5  
French service at all times  
Phone: (867) 667-3910  
Toll free: 1 800 661-0486

Kluane National Park and Reserve of Canada  
French service on demand  
Phone: (867) 634-7207  
Dawson Historical Complex National  
Historic Site of Canada

S.S. Keno National Historic Site of Canada  
Dredge No. 4 National Historic Site of Canada  
French service  
Phone: (867) 993-7210

www.pc.gc.ca

# French Is a *Cool* Language



**A celebration that blends innumerable accents**

Une fête aux mille accents!

It's April 7, 2007 and a day of celebration for Hannah Stark, a young New Zealander here on an exchange program who will be attending Vanier Catholic Secondary School next year. About 15 of her friends have gathered for her 18th birthday. English, French and Spanish blend and fill the air around the table throughout the evening, but mostly French. The 17-year-olds talk about student exchange programs, travel and plans for adventure. It's wonderful to see their open-mindedness and cultural diversity. Despite the fact that a dozen of them speak English as their first language, French permeates their conversations, each of them speaking it fluently or having picked up a little here and there one way or another. The group mirrors the Yukon demographic: heterogeneous, cosmopolitan and open-minded!

They all have some connection to French. Here is what they had to say about themselves:

**Hannah**

I'm from New Zealand and I arrived in Whitehorse in January. I'm on exchange for a year. I always wanted to learn French... My friends come from different backgrounds and most of them speak French.  
Hannah, age 18

**Chantal**

My father is francophone, and comes from Quebec, but my mother was born here. We speak English at home, but I attend

École Émilie-Tremblay.  
Chantal, age 16

**Robyn**

I'm anglophone, but I spent a year in France in St-Étienne with Rotary International. I was there on a student exchange program, and it was an unforgettable experience. Since I returned, I haven't spoken French much.

I go to Porter Creek Secondary and, next year, I'll be studying in Ottawa (Carleton University). I'd like to take French courses in Ottawa to keep up and improve my French!

Robyn, age 17

**Brendan**

I'm saving up to go to Ireland next year. And after that, I want

to learn French and go to school in Montreal. Both my parents are anglophone, but I've been to Quebec twice already and I loved it. I definitely want to go back.  
Brendan, age 18

**Juan Camilo**

My name is Juan Camilo, I'm from Columbia and I moved here 4 years ago. My first language is Spanish and I've been speaking English since 2004. I know a little bit of French and I would like to improve it.  
Juan Camilo, age 18

**Gabriel**

I'm a Quebecer, but I'm here in Whitehorse to study for a year. I fell in love with Yukon and I want to stay here another year. I go to Vanier and I have as many francophone friends as anglophone friends.  
Gabriel, age 17

These six young people aptly capture the essence of the Yukon population and are living proof that French is not only heard in the francophone community, it's doing very nicely outside the circle of "dyed-in-the-wool" francophones and spreading throughout the territory like wildfire.

**Jan Stick,  
City Councillor**

*What is your perception of the francophone community?*

"I see it as a busy community, an active community. I'm amazed... And that it has its own school and daycare is a good thing. To have small communities, like the Spanish community, among a bigger community, makes it stronger."

*Do you think the francophone community contributes to Yukon's economy?*

"Definitely, it encourages francophone families to move here... And the Association bought the Legion, which adds to the community. (You guys) are always out there, not isolated. I think of the Rendez-Vous, the ATCO tent at the Games..., you bring people into the community. Other good initiatives I can think of are the France-Yukon exchange program and the ESL Program (English as a second language). Learning another language the other way around is nice..."

**Les salles idéales pour tous vos événements!**  
**The best rooms in town for all your happenings!**









**Réunions / Spectacles / Réceptions officielles**

*Cuisines complètes \* salle multimédia \* stationnements \* systèmes de son*

---

**Meetings / Shows / Official receptions**

*Complete kitchens \* multimedia centre \* parking lots \* sound systems*




**www.afy.ca/sify**

Centre de la francophonie  
302, rue Strickland  
L'Alexandrin  
306, rue Alexander  
Whitehorse  
Tel. : (867) 668-2663

# Le quartier général de la Franco-Yukonnie s'agrandit!

Ah! Les beaux moments que nous avons passés dans la petite maison rose du 302 Strickland! Elle était verte cependant quand l'AFY y a emménagé en 1987. C'était un grand moment! Et vous vous rappelez de la petite salle communautaire au 304 Strickland? La salle communautaire a été détruite mais la maison rose existe toujours. Elle se trouve aujourd'hui dans le développement de Spruce Hill au sud de Whitehorse...

Avec le développement exponentiel qu'a connu l'Association franco-yukonnaise et la communauté francophone, le 302 Strickland est vite devenu trop petit. Dès 1990, on explore les possibilités de financement pour la construction d'un Centre scolaire et communautaire. Pendant 10 ans, nos nombreux efforts restent infructueux.

En 2000, nous obtenons le financement pour construire le Centre de la francophonie sur le site des locaux originaux. En mars 2001, nous inaugurons le Centre de la francophonie; en 2003, nous développons le sous-sol et en 2004, nous construisons un agrandissement afin de permettre l'expansion de nos services et de nos programmes.

Le Centre offre une panoplie impressionnante de services. Il abrite les locaux de l'Aurore boréale, deux Centres de ressources, Les EssentiElles, le Réseau de développement économique (RDÉE), le SOFA, l'équipe administrative, Espoir Jeunesse, le secteur culturel et le Carrefour d'Immigration rurale. Depuis la construction

du Centre, l'Association franco-yukonnaise a triplé son personnel et son budget annuel.

En novembre 2006, l'AFY devient propriétaire de l'édifice de la Légion situé sur la rue Alexander grâce à l'appui du Ministère des Affaires indiennes et du Nord, d'investissements privés et du Partenariat interministériel pour les communautés de langues officielles de Patrimoine canadien.

Avec l'envergure du travail accompli, des réussites et des avancées de nos organismes, l'acquisition de la Légion constitue le début d'une ère nouvelle de développement et s'inscrit dans la vision d'établir un quartier francophone au cœur même de la capitale yukonnaise.

Avant, pendant et après l'achat, nous avons mené des consultations pour explorer les différents scénarios de consolidation de services entre les deux immeubles. Pour l'instant, le scénario retenu est que le Centre de la francophonie devienne un Centre de services communautaires où nous pourrions étendre les services à vocation économique du RDÉE, du SOFA et du Carrefour d'immigration rurale. L'immeuble de la rue Alexander deviendrait un Centre culturel pour mousser l'industrie culturelle au Yukon.

L'ancienne Légion, qui porte maintenant le nom de l'Alexandrin, possède une salle pouvant accueillir deux cents personnes. Et cette salle est bien connue puisque au cours des

derniers vingt ans, des danses, des conférences, des expositions et des soirées de bingo y ont eu lieu, sans oublier les déjeuners aux crêpes pendant le festival RendezVous! Il n'est donc pas surprenant que des groupes

culturels aient déjà manifesté leur intérêt pour devenir utilisateurs de l'endroit.

Avec ces deux immeubles, nous nous rapprochons de notre rêve d'établir un quartier

culturel francophone au cœur de Whitehorse. L'Association se dirige d'un pas sûr vers son aspiration à devenir une entreprise sociale pour le mieux-être de toute la population du Yukon.

## HISTORIQUE

1979 à 1983 : Chez les membres fondateurs ou au No Pop Shop (aujourd'hui La Gourmandise)

1983 : Premiers locaux, dans un sous-sol, sur la 3<sup>e</sup> Avenue derrière l'école élémentaire de Whitehorse.

1984 : 2<sup>e</sup> étage du T.C. Richards Building, au coin de Steele et de la 3<sup>e</sup> Avenue. On partage un local avec Canadian Parents for French.

1986 : 3<sup>e</sup> étage, Optometrist Building, sur la 2<sup>e</sup> Avenue.

1987 : 302, Strickland. On loue avec option d'achat.

1991 : On crée la Société des Immeubles franco-yukonnais. Elle devient propriétaire de deux lots et des immeubles qui s'y trouvent le 1<sup>er</sup> octobre.

1991 : Le 302 Strickland abrite nos bureaux et la petite maison voisine devient la salle communautaire.

2000 : Le financement du Centre de la francophonie est confirmé.

L'Association déménage ses pénates à Riverdale.

2001 : Inauguration du Centre de la francophonie en mars.

## the Chocolate Claim

est plus qu'une chocolaterie artisanale...

### Nous offrons également

- ♦ une vaste sélection de repas chauds ou froids
- ♦ une variété de desserts et de cafés chauds ou glacés
- ♦ un service de traiteur réputé



**Ouvert du lundi au samedi !**



the Chocolate Claim  
305, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2J9  
chocolateclaim@northwestel.net

Tél. : 667-2202



Le nouvel immeuble appartenant à l'AFY, l'Alexandrin, est déjà le lieu de spectacles endiablés. Ici, c'est le groupe franco-yukonnais Soir de Semaine qui fait danser la foule.

AFY's newly acquired building, the Alexandrin (the former Legion bldg), is already a venue for lively shows. Here, Soir de semaine has the crowd dancing.

# The Headquarters Of The Franco-Yukon Community Is Growing

Gosh, we had some great times in the little pink house at 302 Strickland! (Though it was green when AFY moved into it in 1987.) The good old days! And do you remember the small community hall at 304 Strickland? It was destroyed, but the pink house still stands – re-erected in the Spruce Hill development at the south end of Whitehorse.

With the exponential growth of the Association franco-yukonnaise and the francophone community, the 302 Strickland locale quickly became too cramped. We began exploring avenues to finance the construction of an education/community centre in 1990, but for the next 10 years, our efforts yielded no success.

In 2000, we obtained financing to build the Centre de la francophonie on the site of the original premises. In March 2001, the Centre de la francophonie was inaugurated; in 2003, we finished the basement and; in 2004, we built an extension with the goal of expanding our services and programs.

The Centre offers an impressive range of services. It is the home of l'Aurore boréale, two resource centres, Les EssentiElles, the Réseau de développement économique (RDÉE), SOFA, the administrative team, Espoir Jeunesse, the cultural section and Carrefour d'Immigration rurale. Since the centre was built, the staff and budget of the Association franco-yukonnaise have tripled.

In November 2006, AFY purchased the Legion building on Alexander Street with support from the federal Department of Indian and Northern Affairs, private investments and the Interdepartmental Partnership with the Official Languages Communities, an initiative of the Department of Canadian Heritage.

Together with all of AFY's accomplishments and the success and progress made by our organizations, the acquisition of the Legion hall is ushering in a new period of growth and becoming part of the vision to establish a francophone quarter in the very heart of the Yukon capital.

Before, during and after the purchase, we held consultations to explore various options for consolidating services between

the two buildings. For now, it has been decided that the Centre de la francophonie will become a community services centre where RDÉE, SOFA and Carrefour d'immigration rurale will offer economic services. The building on Alexander Street is slated to

become a cultural centre to "push" the cultural industry in Yukon. The old Legion, now named L'Alexandrin, consists of a hall with a capacity of 200 people. The hall is a landmark what with all the dances, meetings, exhibitions and bingo evenings

– not to mention the pancake breakfasts during the RendezVous festival – held over the course of 20 years. It is therefore not surprising that cultural groups are already showing interest in using the space.

The acquisition of both these

buildings brings us closer to our goal of establishing a francophone cultural quarter in the heart of Whitehorse. Slowly but surely, AFY is moving towards fulfilling its aspiration to become a social enterprise for the benefit of the entire Yukon population.

## HISTORY

1979 to 1983: Meeting at the homes of the founding members and the No Pop Shop (today: La Gourmandise)

1983: First location, in a basement on 3rd Avenue behind Whitehorse Elementary School.

1984: 2nd floor of the T.C. Richards Building, at the corner of Steele and 3rd Avenue.

We shared space with Canadian Parents for French.

1986: 3rd floor, Optometrist Building, on 2nd Avenue.

1987: 302 Strickland. We rented the building with option to purchase.

1991: Creation of the Société des Immeubles franco-yukonnais. On October 1, 1991, it purchased two lots and the buildings on them: the 302 Strickland building housed our offices and the small white house next door became the community hall.

2000: Financing for the Centre de la francophonie was confirmed. AFY moved to Riverdale.

2001: The Centre de la francophonie was inaugurated in March.

## Association franco-yukonnaise



*L'Association franco-yukonnaise assure le rayonnement de la culture francophone au Yukon et remercie ses partenaires de leur appui.*

*Association franco-yukonnaise works toward ensuring that French language has a rightful and lasting place in the Yukon.*

### ACTIVITÉS ET SERVICES

Représentation de la communauté franco-yukonnaise auprès des instances gouvernementales pour le respect de ses droits légaux et constitutionnels.

Programme varié d'activités socio-culturelles et jeunesse pour tous les goûts.

Centre de ressources qui contient une vaste collection de livres et de vidéos.

Offre de services professionnels en développement économique, en orientation de carrière, en formation des adultes, en recherche d'emploi, en alphabétisation et en immigration.

### ACTIVITIES AND SERVICES PROVIDED

Representation for the legal and constitutional rights of the French-speaking community of the Yukon.

Diverse social and cultural activities for all age groups, including youth.

Public access to a vast collection of books and videos.

Professional economic development, career orientation and training for adults, job hunting, immigration and literacy services.



## Saviez-vous que...

Depuis 1984, l'Association franco-yukonnaise a participé activement au festival d'hiver de Whitehorse, le Sour-dough RendezVous, en organisant une activité très populaire.

Quelle est cette activité traditionnelle?

- a) La promenade en carriole
- b) La cabane à sucre
- c) Le grand rigodon

R. b) La cabane à sucre. On y sert de la tûre sur la neige et de la tourtière.

## D'hier à aujourd'hui

La ruée vers l'or de 1898 attire de nombreux francophones au Yukon. La francophonie vit un âge d'or sous l'administration Laurier. Des francophones occupent des postes stratégiques : justice, commissariat à l'or, tenue des registres, archives, poste et arpentage. Aucun service n'est officiellement institué pour les francophones mais leur présence en administration, services hospitaliers, légaux, religieux et éducatifs permet à la francophonie d'être desservie dans sa langue. Le bassin francophone est assez important pour que la vie sociale se déroule en français.

L'arrivée des dragues en 1901-1902 provoque le départ des mineurs. En 1911, Laurier perd le pouvoir à Ottawa. Les politiciens francophones et les stratèges du Parti libéral quittent le Yukon. Les cercles culturels et sociaux se désagrègent. Les francophones s'installent à Edmonton, ville en pleine expansion, en Californie ou retournent au Québec et en Nouvelle-Angleterre. Privés



Photo: Aurore Bortale

La Poutine électrique anime un Café-rencontre au milieu des années 1990.

The band La Poutine électrique at a Café-rencontre (Friday night community supper) in the mid-1990s.

d'institutions, les francophones qui restent au Yukon n'ont pas d'autre choix que de s'assimiler.

Mais avec l'arrivée de la Loi canadienne sur les langues officielles en 1969, les francophones

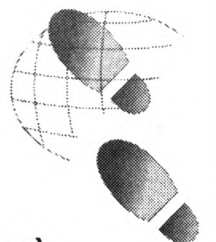
sortent de l'ombre et la Division des programmes en français au Ministère de l'éducation du Yukon est créée. On s'aperçoit alors que les francophones installés au Yukon sont plus nombreux que l'on ne le pensait

et que le français est toujours bien vivant au pays du Klondike. Les Franco-Yukonnais décident de se regrouper et l'Association franco-yukonnaise naît officiellement en 1982.



Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

## Le SOFA guide vos pas!



### Services d'orientation et d'aide à l'emploi offerts par le SOFA

Orientation et développement de carrière à distance;  
Études postsecondaires et accès au laboratoire d'informatique;  
Service d'aide à l'emploi individuel;  
Préparation à l'emploi : ateliers de groupe sur demande;  
Cours d'anglais langue seconde;  
Tutorat / alphabétisation individuelle  
Francisation familiale  
Cours et ateliers de développement professionnel et personnel .

Renseignements :  
**Brigitte Gagnon**  
au 668-2663, poste 223

[www.sofayukon.com](http://www.sofayukon.com)



### Contes sur roues

Une animatrice se déplace à votre domicile pour offrir des séances de lecture et de familiarisation avec les livres.

Ce programme s'adresse à tous les parents désireux de donner le goût du livre à leurs bébés ou jeunes enfants. Votre enfant développera avant l'entrée à l'école son intérêt pour le livre, les histoires et la lecture.

Lieu : à votre domicile  
Séances sur rendez-vous  
(maximum six séances par famille)

### Alphabétisation familiale

Prêt-à-conter / Trousse à emprunter ;  
Trousse pour les nouveaux parents;  
Père poule et Maman gâteau;  
Prêt de livres pour enfants.

Yukon  
Éducation

ASSOCIATION  
FRANCO-YUKONNAISE  
25 ANS!  
1982-2007

Canada

# From Past to Present

The Gold Rush in 1898 drew a great many francophones to Yukon. Under the Laurier administration, the francophone community enjoyed a golden age of sorts. Some francophones held strategic positions: law enforcers, gold brokers, record-keepers, archivists, postal workers and land surveyors. No department had been officially instituted for francophones, but because of their numbers in government, hospitals, as well as legal, religious and educational services, they could count on being served in their language. The French-speaking population was large enough for social life to carry on in French.

simply returned to Quebec. With no institutions to act in their interests, those who remained in Yukon had no choice but to assimilate.

With the passing of the Canada Official Languages Act in 1969, francophones emerged from the shadows, and the French Programs Division was created under Yukon's Department of Education. It was clear that more francophones had settled in Yukon than was initially thought and French was still alive and well in the land of the Klondike. In 1982, Franco-Yukoners banded together to form the Association franco-yukonnaise.

The arrival of dredgers in 1901-1902 triggered the departure of the miners. In 1911, Laurier lost power in Ottawa. Francophone politicians and Liberal Party strategists left Yukon. Cultural and social circles fell apart. Francophones moved to the booming town of Edmonton, to California and New England, or

**Throwing a Halloween party in the little community room (1994).**

On célèbre l'Halloween dans la petite salle communautaire (1994).



**D**id you know...

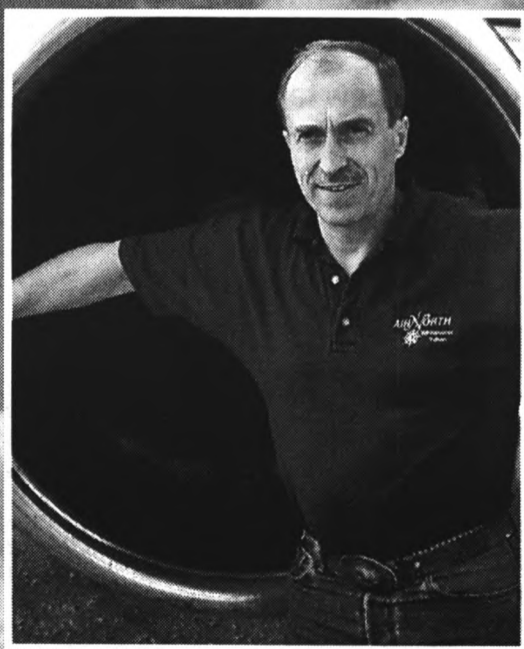
Since 1984, the Association franco-yukonnaise has remained involved in the Whitehorse winter festival, the Sourdough Rendez-vous, by organizing a very popular event.

What is this traditional activity?

- a) Sleigh ride
- b) Sugar shack
- c) Great rigadoun

**A. b) Sugar shack.** Tourtière is served and hot maple taffy is poured on snow.

## Garantie de tarifs compétitifs :



*"Air North, la ligne aérienne du Yukon, est fière de vous offrir un service supérieur, à des tarifs justes et raisonnables. Les tarifs reflètent nos coûts d'opération et nous faisons notre possible pour vous livrer les meilleurs produits et services sur chaque vol, à chaque jour. De temps à autre, il arrive que les prix du marché varient. Si vous trouvez un meilleur tarif ailleurs, veuillez SVP nous en faire part. S'il nous est possible de vous offrir le prix identique, nous le ferons."*

*Joseph T. Sparling*  
Président et Directeur général



Appelez votre agent de voyages local ou Air North :  
**(867) 668-2228** ou **1-800-661-0407**

Réservations: poste 1

[www.flyairnorth.com](http://www.flyairnorth.com)



# Un compte presque parfait!

## Des Jeux bilingues à tout moment

« Aire de broutage » : traduction de « Grazing area ». Les rires fusent de toutes parts.

Marie-Ève, Sarah et Karine n'en reviennent pas; elles n'ont jamais rien vu de tel.

Le terme « aire de broutage » est biffé et est remplacé par « aire de collation ».

Tout le travail est à refaire.

Ce qui leur a été légué des autres Jeux est... sans commentaire.

d'existence de son association porte-parole.

Les trois compères ont fait partie intégrante du bilinguisme des Jeux. Assistées de pigistes, encadrées par leur supérieure Stéphanie Dion, et soutenues par le réviseur principal André de Repentigny (de la Direction des services en français), quel a été leur mandat?

« ces Jeux ont été les plus bilingues de l'histoire des Jeux du Canada »

Marie-Ève Cossette, Sarah Duchesne-Fisette et Karine Josseaume ont été les trois traductrices attitrées des Jeux du Canada 2007, qui se sont déroulés

du 23 février au 10 mars 2007 à Whitehorse. Pour ces Jeux, 85 employés ont été engagés et plus de 4000 bénévoles formés. Défi relevé avec brio et qui n'aurait pu l'être sans le soutien de la communauté francophone, mature et forte, et célébrant parallèlement les 25 années

Objectif atteint? « On a qualifié ces Jeux de bilingues à 98 %... Je pense que nous sommes satisfaites. En plus, nous avons révisé le lexique général des Jeux, question qu'il reste une base de notre travail pour les prochains Jeux et qu'ils ne repartent pas de zéro! », répond Karine.

Traduire enseignes, affiches, communiqués de presse, bulletins, ainsi que tous les documents officiels, communications avec l'ONS, manuels, etc.



Les Jeux d'hiver 2007 ont été qualifiés « des plus bilingues des 40 dernières années » par Radio-Canada. The 2007 Canada Winter Games have been hailed "as the most bilingual ever" by the CBC.

« On dit aussi que ces Jeux ont été les plus bilingues de l'histoire des Jeux du Canada, surpassant même Bathurst – Campbellton, qui est une ville bilingue », d'ajouter Stéphanie Dion.

Le bilinguisme a été l'affaire

de tout le monde. En plus de la traduction, le personnel et les bénévoles travaillant à la planification des Jeux ont pris la responsabilité de faire leur part pour le bilinguisme, et les résultats ont bien indiqué que cette tactique a été profitable.

Bravo Whitehorse! Et bravo à Stéphanie, Line et leur équipe pour leur discipline et leur travail d'arrache-pied, ainsi qu'à la communauté francophone, sans qui ces Jeux n'auraient pu être aussi bilingues...

**Vous venez d'immigrer au Yukon?  
Vous connaissez des nouveaux arrivants?**

**Nous offrons plusieurs programmes et services  
aux immigrants au Territoire.**

**Vous pourriez apprendre une langue seconde, rencontrer de  
nouveaux amis ou encore recevoir de l'appui pour vous aider à  
vous adapter à votre nouvelle terre d'adoption.**

**Did you just immigrate to the Yukon?  
Do you know anyone else who has?**

**We offer programmes and services to all new immigrants to  
the Yukon Territory .**

**We could help you learn a new language, meet new friends  
and get continued support to help you get better settled in  
your new homeland.**



[www.immigrationyukon.com](http://www.immigrationyukon.com)

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1 • (867) 668-5907



Canada

# A Near Perfect Score

## Bilingual Games at All Times

Rendering "Grazing area" as "Aire de broutage" might have been fine if the sign had been for hoofed animals. Instead, it elicited laughter from all around. Marie-Ève, Sarah and Karine couldn't believe their eyes; they'd never seen anything like it.

Their first order of business was to delete the expression "aire de broutage" and replace it with "aire de collation." They then set out to start afresh: Their task was to fix up the linguistic blunders of previous games. And what a task it was...

Marie-Ève Cossette, Sarah Duchesne-Fisette and Karine

Josseume were the three translators assigned to translate texts into French for the 2007 Canada Winter Games, held in Whitehorse from February 23 to March 10, 2007. They were among the 85 employees and more than 4,000 volunteers working at the Games. And they took up the challenge with brio – something that would not have been possible without the support of the strong and vibrant francophone community, which was also celebrating the 25th

anniversary of its representative organization.

The three colleagues were an integral part of the bilingual face of the Games. With the assistance of freelancers, the guidance of their supervisor Stéphanie Dion, and the support of their primary revisor André de Repentigny (of the French Language Services Directorate), their mandate was to translate signs, posters, news releases, newsletters, in addition

to all official documents, correspondence with national sports organizations, handbooks, and so much more.

Mission accomplished? "We figure these Games were 98% bilingual... and we're pretty pleased with that. We even revised the general glossary of terms for the Games, which we'll be able to add to in future editions of the Games and not have to start from scratch," explained Karine. "They're saying that these Games were the most bilingual in the history of the Canada Games, even more than the Games held in Bathurst-Campbellton, a city with official bilingual status," added Stéphanie Dion.

*"these Games were the most bilingual in the history of the Canada Games"*



Photo: Aurore boréale

The three translators hired by the CWG can be very proud of the work they accomplished. Les trois traductrices des Jeux du Canada peuvent être fières du travail accompli!

### Benoît Latour, 6th grade student at École Émilie-Tremblay

Can you describe AFY in 2 or 3 words?

"It's my life!"

"If it weren't for AFY, francophones would not be able to come together. And I wouldn't be here if it weren't for AFY... The first time my father came to Yukon, it was to pay a visit to a francophone friend of his."

### Benoît Latour, élève de 6<sup>e</sup> année à l'école Émilie-Tremblay

L'AFY en 2-3 mots?

«C'est ma vie!»

« Si ce n'était pas de l'AFY, les francophones ne pourraient pas se rencontrer. Et moi je ne serais pas ici si ce n'était pas de l'AFY... Mon père était venu visiter un de ses copains francophones quand il est venu pour la première fois. »

Everyone made bilingualism their business. Aside from the translation services provided, the staff and volunteers involved in planning the Games also took initiative and did their part to promote bilingualism, and the results speak for themselves. The strategy sure paid off. Way to go, Whitehorse! And hats off to Stéphanie, Line and their team for their discipline and unstinting efforts, and, of course, to the francophone community, without whom the Games would not have been so bilingual.

TU TE CHERCHES UNE PLACE? UNE CARRIÈRE?

→ UNE VIE?

Place aux jeunes Yukon

Le Yukon t'offre plein d'opportunités, et nous sommes là pour t'aider à les trouver!

VIENS VOIR COMMENT !  
Au Café Franco: 306, rue Alexander (Coin 3e Avenue)

WWW.PAJYUKON.CA

Canadian Rural Partnership Canada RDEE Yukon 25 ans Place aux jeunes

Le conseil municipal de Whitehorse

félicite l'Association franco-yukonnaise à l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire.

## Ils ont dit de l'AFY...



**Kawina Robichaud,**  
représentante jeunesse au CA de  
l'AFY

### L'AFY en 2-3 mots?

« Un point d'attache. Pour beaucoup de francophones... De proche ou de loin. De nombreux francophones ne viennent pas aux cafés-rencontres par exemple, mais sont rejoints ailleurs et bénéficient des services en français. »

### Et la francophonie yukonnaise? Sa distinction avec l'AFY?

« Tu peux être francophone au Yukon sans être affilié avec l'AFY. Mais l'AFY encourage la francophonie yukonnaise... »

**Kawina Robichaud, youth representative on the board of AFY**

### Describe AFY in 2 or 3 words.

« It grounds you. Directly or indirectly. Many francophones feel that way about it. A lot of them don't attend organized events, for example, but they get together anyway and benefit from French-language services. »

### And the francophone community in Yukon? How does it differ from AFY?

« You can be a francophone living in Yukon without being affiliated with AFY. But AFY promotes the Franco-Yukon community... »

**Becky Striegler,**  
Communications, Direction des services en français

« Je suis un exemple parfait d'une personne francophile... mon fils fréquente une classe d'immersion et j'apprends le français moi aussi. »

### Comment avez-vous commencé à vous intéresser à la langue française?

« En grande partie, c'est probablement parce que je suis journaliste... J'ai toujours pensé que le fait de connaître une deuxième langue augmenterait ma capacité de travailler n'importe où. Et parce que, comme tous les Canadiens anglophones, j'ai aussi suivi quelques cours de français à l'école, j'ai toujours cru que "c'est la deuxième langue officielle et j'en connais déjà un peu, alors pourquoi ne pas essayer d'en apprendre plus". Je crois que par la langue, nous pouvons avoir un aperçu d'une autre perspective, une autre façon de voir le monde. »

Et je crois aussi que c'est une excellente occasion pour mon fils. Il existe tant de langues; une personne peut apprendre une langue étrangère, mais si elle n'a jamais l'occasion de l'utiliser, ça ne sert à rien. Ce qui n'est pas le cas du français au Canada. »

**Becky Striegler,**  
Communications,  
French Services Directorate

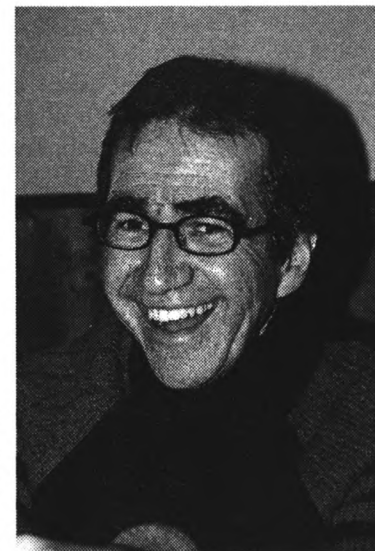
« I'm an example of somebody who's very interested in French... My son is in immersion and I'm studying French. »

### How did your interest in French start?

« Probably mainly because I'm a journalist... I've always thought that having a second language would increase my ability to work anywhere. And because we've all as Anglophone Canadians received some French training in school, I've always thought "it's the second language and I've already got a little bit of it, so let's

try to get more of it". I just think it's a great window into another way of seeing the world. »

And I just thought it was, for my son, a great opportunity. With so many languages, you may learn a foreign language but if you don't have the opportunity to use it,



**Claude Gosselin,**  
Comité francophone catholique  
St-Eugène-de-Mazenod


« Sans nul doute pour nous, le plus grand accomplissement de l'AFY fut la promotion du fait français tant chez les francophones que dans la communauté anglophone, et par conséquent la création et la vitalisation d'une véritable communauté francophone ouverte et coopérative avec toute la communauté yukonnaise. »

Un des défis à venir sera de continuer à soutenir les membres dans leurs différents besoins, et aussi de reconnaître que le Yukon ne peut plus s'envisager et se vivre sans la communauté francophone. »

**Claude Gosselin,**  
Catholic francophone committee,  
St-Eugène-de-Mazenod

« For us, there's no doubt that AFY's greatest accomplishment is its ability to promote the French fact in francophone and anglophone circles alike. That led to the creation of a true francophone community that is open, full of vitality and cooperates with all of Yukon society. »

One of the challenges ahead would be to meet members' different needs, and also recognize that Yukon could not envisage society without the francophone community. »



**CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA BÉRINGIE -**  
le point de départ pour votre voyage dans le passé!

**YUKON BERINGIA INTERPRETIVE CENTRE -**  
*the starting point for your trip back in time!*

**Venez vivre une expérience culturelle ou utilisez nos services pour vos événements :**  
réunions, assemblées, conférences, banquets, réceptions, colloque...

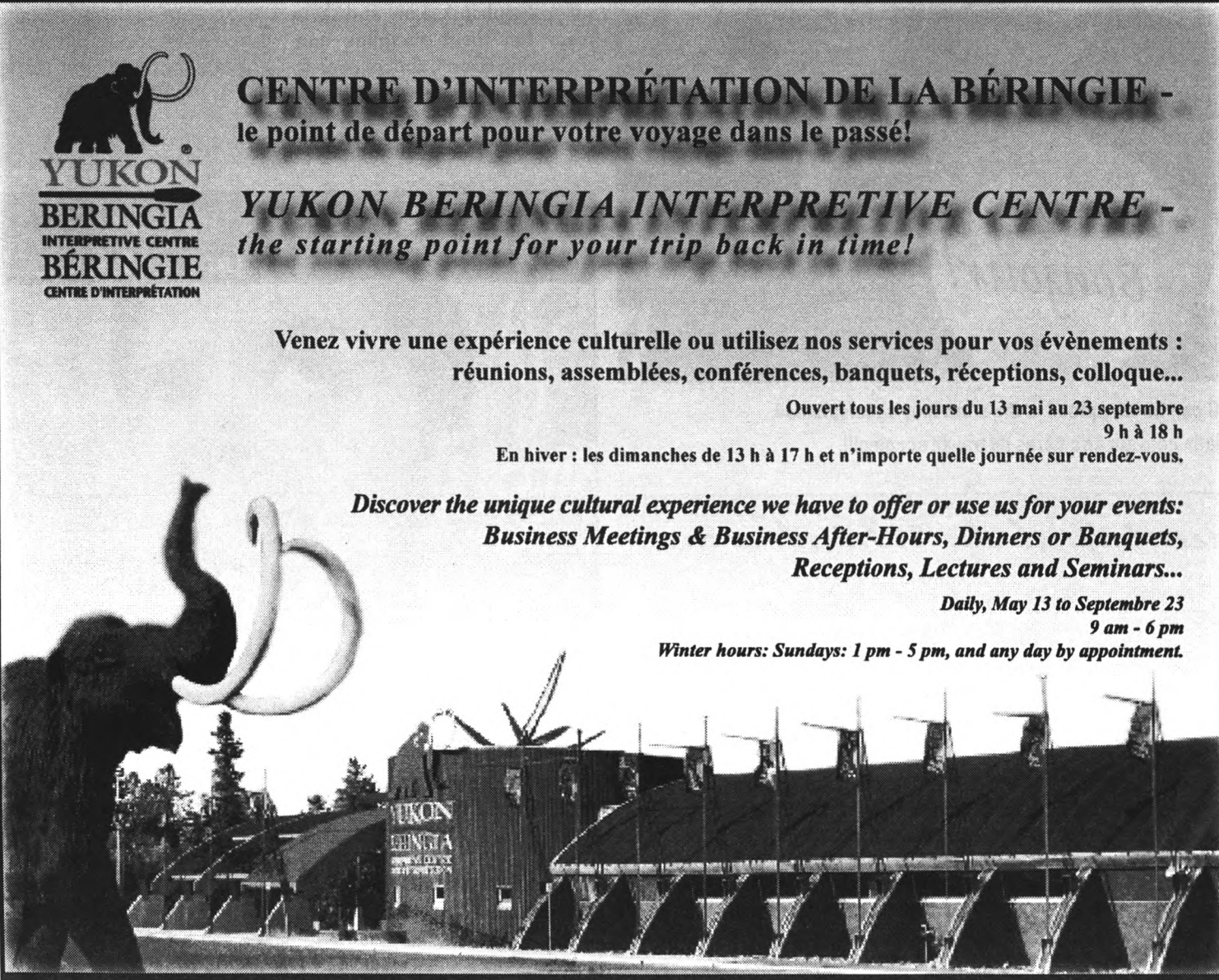
Ouvert tous les jours du 13 mai au 23 septembre  
9 h à 18 h

En hiver : les dimanches de 13 h à 17 h et n'importe quelle journée sur rendez-vous.

**Discover the unique cultural experience we have to offer or use us for your events:**  
**Business Meetings & Business After-Hours, Dinners or Banquets,**  
**Receptions, Lectures and Seminars...**

Daily, May 13 to September 23  
9 am - 6 pm

Winter hours: Sundays: 1 pm - 5 pm, and any day by appointment.



Mille 914 sur la route de l'Alaska, au sud de l'aéroport international de Whitehorse, Yukon

Mile 914 Alaska Highway just south of Whitehorse International Airport, Yukon

beringia@gov.yk.ca • Tél. / Phone: (867) 667-8855 • Téléc. / Fax: (867) 8854 • www.beringia.com

# What They Said About AFY



Tél. : (867) 633-6566

Photo : Marie-Claude Nault

**La garderie du petit cheval blanc**

22, promenade Falcon, Whitehorse (Yukon) Y1A 6C8

**Le Comité Espoir Jeunesse t'offre,**  
depuis 1995,  
*la possibilité de t'exprimer en français!*



Des activités sportives et artistiques de toutes sortes.

Une plus grande visibilité de la jeunesse francophone du Yukon.

De rencontrer de nouvelles personnes de divers milieux.

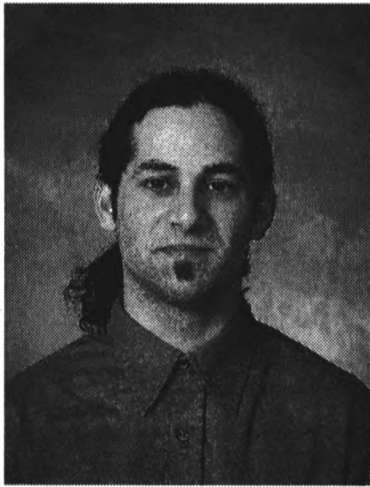
De développer ton leadership, ton initiative et tes talents.

**Comité Espoir Jeunesse**  
302 Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2663, poste 850  
Télec. : (867) 668-3511  
Courriel : claberge@afy.yk.ca  
www.espoirjeunesse.yk.ca

*Nous valorisons les échanges entre jeunes d'expression française et développons le sentiment d'appartenance Yukonnais.*

## A Garden on the Roof

The Franco-Yukon community as we know it today is a fairly recent phenomenon. Very few of the Franco-Yukoners who are presently living in the territory can claim to be direct descendants of the pioneers of the last century. Yet it is undeniable that a significant number of francophones arrived here during the famous gold rush. Strangely, they seem to have left behind only lakes, creeks and mountains bearing their names. Their linguistic identity seems to have been unable to withstand the lack of institutions and services in their language. <sup>(1)</sup>



Charles Laberge,  
youth project officer

"I haven't been here in Yukon for many years, but I think that AFY's greatest accomplishment is its staying power. The fact that an organization that works towards improving the quality of life in French for francophones can exist in Yukon – and for more than 25 years at that – is quite a feat and something to be proud of.


As for the challenges that lie ahead, I'd say it would have to be getting francophiles to participate in activities, projects, events, the board, and so on. Many adults are taking French language courses and many parents – more and more! – want their children to learn French. There are many children already enrolled in immersion programs. It would only be logical to include them even more."

Charles Laberge,  
agent de projets jeunesse

« Je ne suis pas au Yukon depuis

de nombreuses années mais je crois que le plus grand accomplissement de l'AFY est sa pérennité. Le fait qu'un organisme oeuvrant à l'amélioration de la qualité de vie en français pour les francophones existe au Yukon et ce, depuis plus de 25 ans, est tout un événement et il y a de quoi être fier.

Pour ce qui est du défi pour les prochaines années, je dirais sans doute l'intégration des francophiles au sein des activités, projets, événements, CA, autres. Nombre d'adultes suivent des cours de français et plusieurs parents (de plus en plus !) ont le désir que leurs enfants apprennent le français (il y a beaucoup de jeunes dans les programmes d'immersion). La logique serait de les inclure davantage. »



**Alpine Bakery** BIOLOGIQUE

**Boulangerie artisanale biologique**

- ▼ Bar expresso
- ▼ Jus biologiques
- ▼ Truffes en chocolat artisanales
- ▼ Sushis
- ▼ Pains européens biologiques
- ▼ Plats prêts-à-emporter
- ▼ Salle de réunion
- ▼ Et davantage

411, rue Alexander, Whitehorse (Yukon) Y1A 2L8  
Tél. : (867) 668-6871  
Site Web : www.yukonweb.com/alpine

## Un jardin sur le toit

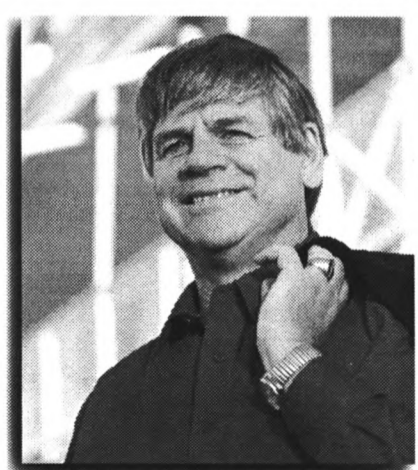
La communauté franco-yukonnaise, telle qu'on la connaît aujourd'hui, est un phénomène récent. Très peu de Franco-Yukonnais et de Franco-Yukonnaises vivant actuellement sur le territoire peuvent se vanter d'être les descendants directs des pionniers du siècle dernier. Et pourtant, on ne peut nier la venue d'un nombre important de francophones au Yukon lors de la célèbre ruée vers l'or de 1898. Chose curieuse, ils n'ont, semble-t-il, laissé derrière eux que des lacs, des ruisseaux et des montagnes portant encore leurs noms. L'absence d'institutions et de services a eu raison de leur identité linguistique. <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup> Un jardin sur le toit – La petite histoire des francophones du Yukon – Laroche Renée – Girard Cécile, septembre 1991.

À titre de député fédéral du Yukon, j'ai le plaisir de féliciter l'Association franco-yukonnaise qui célèbre son 25<sup>e</sup> anniversaire.

Depuis des années, l'AFY contribue à la diversité de notre communauté et encourage le bilinguisme. J'espère qu'elle continuera à enrichir la culture du Yukon pendant encore de très nombreuses années.

Merci



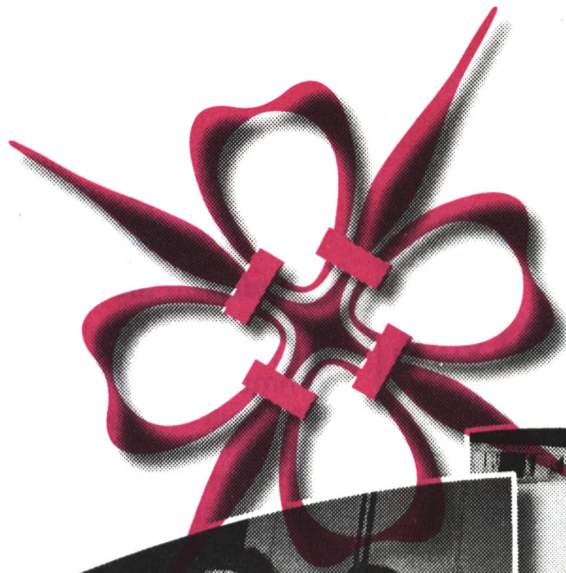
As your Federal Member Of Parliament I am pleased to congratulate the Association franco-yukonnaise on their 25th anniversary.

The association has enhanced the diversity of our community and encouraged bilingualism for many years; we hope that they continue to contribute to Yukon culture for many more to come.

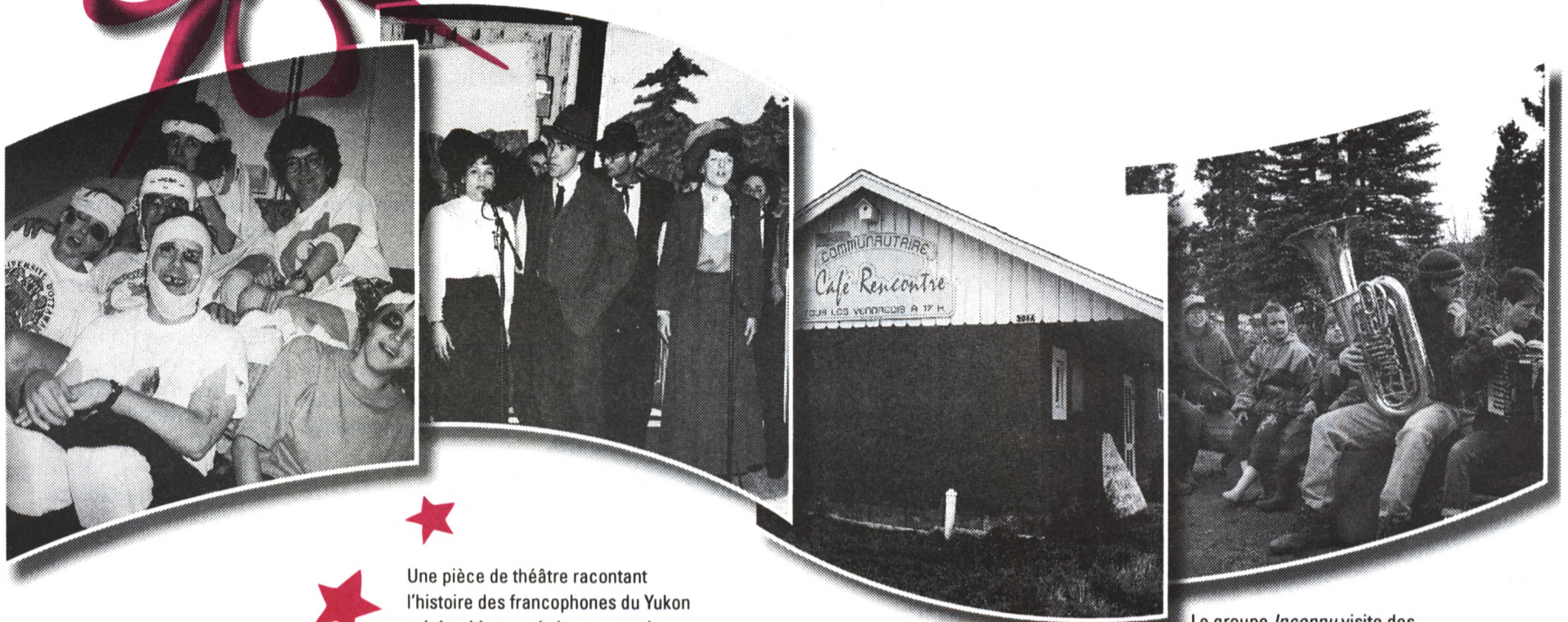
Thank you

J. Bagnell  
L'honorable Larry Bagnell, M.P. Yukon

<p><b>Whitehorse :</b> 204-204 Black Street, Whitehorse, Yukon, Y1A 2M9 Tél. - Ph : 867-668-6565 Télec. - Fax : 867-668-6570 Sans frais - Toll Free : 866-293-6565 mpyukon@klondiker.com</p>	<p><b>Dawson :</b> 1025-2nd Ave, Box 810, Dawson City, Yukon, Y0B 1G0 Tél. - Ph : 867-993-5440 Télec. - Fax : 867-993-5472 bagnellmp@northwestel.net</p>	<p><b>Watson Lake :</b> Town Office, Addell St, Watson Lake, Yukon, Y0A 1C0 Tél. - Ph : 867-536-2037 Télec. - Fax : 867-536-2546 yukonmp@northwestel.net</p>
--	--	--



# ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE



L'équipe *Les Maganés* au tournoi de volley-ball de la Francofête.

The team *Les Maganés (The Banged Up)* at the Francofête's volleyball tournament.

Une pièce de théâtre racontant l'histoire des francophones du Yukon a été créée pour le lancement du livre «Un Jardin sur le toit» (1991).

A play telling the story of Yukon Francophones was performed for the launch of the book *Un Jardin sur le toit* (A Garden on the Roof) (1991).

La salle communautaire de l'époque, inaugurée en 1990.

The former community hall as it looked when it first opened in 1990.

Le groupe *Inconnu* visite des jeunes de l'école Émilie-Tremblay à l'occasion d'une classe verte au lac Fish (1996).

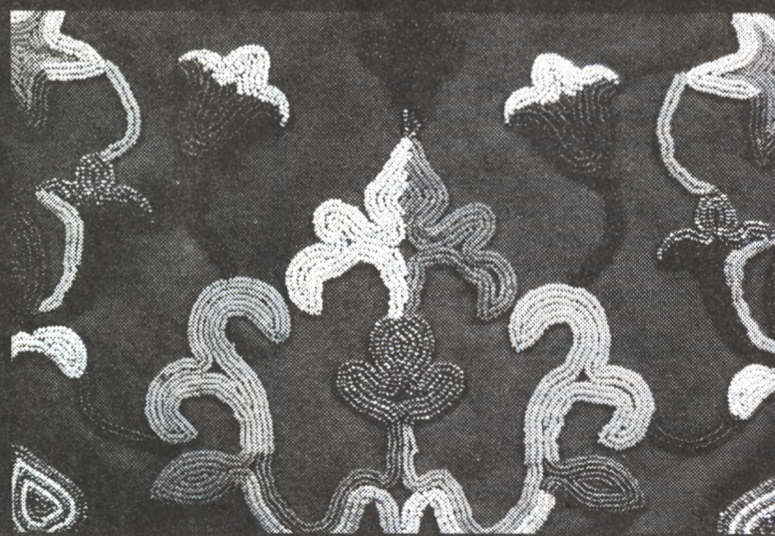
The group *Inconnu* pays a visit to Émilie-Tremblay students during an outdoor eco-class at Fish Lake (1996).



En exposition  
du 14 juin au 24 août  
2007

**Beads**  
patterns in time

**Doug Smarch Jr**  
from the ground up



Ouvert du mardi au dimanche  
de 10 h à 18 h

Place Yukon  
(près des Archives et du Collège du Yukon)

[www.yukonartscentre.com](http://www.yukonartscentre.com)  
667-8485